

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TATERFANT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ –TUBIRET-  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



# AKATAY N TAGGARA N MASTER

Deg tesnilest tamaziyt

## Asentel

*Uguren isnalsiyen n tsuqilt deg ungal  
“Aberrani” Muḥemmed Aεrab At Qasi*

S γur :

- HADDADI Naima
- BAHI Manel

S Imendad n Mass:

- CHEBIEB Nabil

Aseggas asdawan: 2020 /2021



TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ –TUBIRET-  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



# AKATAY N TAGGARA N MASTER

Deg tesnilest tamaziyt

## Asentel

*Uguren isnalsiyen n tsuqilt deg ungal  
“Aberrani” Muḥemmed Aεrab At Qasi*

S γur :

- HADDADI Naima
- BAHY Manel

S lmendad n Mass:

- CHEBIEB Nabil

Aseggas asdawan: 2020 /2021

# *Asnemmer*

*Di tazwara, ad ncekker Rebbi sebhanu, yemmalen abrid n tafat, i yeldin tibbura n talwit, win i d ay-yefkan afud d tezmert akken ad nessawed amahil-agi-nnteyyer taggara.*

*Tanemmirt d tameqqrant ad tural i urgaz n tmusni Mass Chebbib Nabil i yellan d afus n lemɛawna deg umahil-nney usnan.*

*Mekla ma nettu iselmaden-nney n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy, n tsddawit n tubiret, imi seg-sen i d-nugem timusniwin yellan di lmendad n umecwar-nney usnan.*

*I yinelmaden n tmaziyt n tsddawit n tubiret d tesdawayin akk n tmurt n lezzayer.*

*I yal win iqeddcen yef tutlayt d yidles amaziy akken ad tufrar.*

# Abuddu

*Ad buddex amahil-a:*

- *I rruh n lejdud-iw i ssaramey ad ilin seg wid yeqbel Rebbi di rrehma-s*
- *I yimawlan-iw ezizen ad yessiyzef Rebbi di leamur-nsen: I Baba azamul n tissas, yezdin tudert-iw s laman, yekkes fell-i urfan, i sawen-iyi deg umecwar-iw, I Yemma asgen n lehmana d sser, teawez fell-i uɗan tenneɗab d iseggasen s teyzi n wussan, s wul is yeşfan, tafat i s-ttwaliy.*
- *I watmaten-iw ylayen, d wetma ezizen, d twaculin-nsen i cebhen tudert-iw deg wussan tesbur tayri.*
- *I leemum-iw d emumt-iw d twaculin-nsen.*
- *I xwali d xwalti d twaculin-nsen.*
- *I merra timdukal-iw yal yiwet s yisem-is.*
- *I yal win iyi-yesnen yeqreb ney yekɛed.*

*Naima*

# *Abuddu*

*Ad budday amahil-a:*

- *ɔ Jida fell-as as-yasfu Ṛrebi d yimawlan-iw ezizen «Baba d Yemma» ad yessiyzef Ṛrebi di laemur-nsen*
- *ɔ urgaz-iw aezizen d yelli Ilin icekhen tudert-iw d twacult n urgaz-iw*
- *ɔ Yisetma ezizen Kenza d Suniya d watmaten-iw d twaculin-nsen*
- *ɔ temdukul-iw Wiza d Nasima ezizen fell-ɔ*  
*ɔ yal win ezizen fel-i*

*Manel*

## **Isegzal**

MD: amedya

Sb: Asebter

## Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Abuddu	
Isegzal	
Agbur .....	8
Tazwart tamatut.....	12
Ahric n tezri .....	17
1. Awal yef Tasuqilt .....	18
2. Tibadutin n tsuqilt .....	18
3. Amezruy n tsuqilt.....	21
3.1.Amezruy n tsuqilt deg umaḍal.....	22
3.2.Amezruy n tsuqilt deg tmaziyt.....	25
3.2.1. Seg tmaziyt yer tefransist .....	25
3.2.2. Seg tefransist yer tmaziyt .....	25
3.2.3. Seg taerabt yer tmaziyt.....	25
3.2.4. Seg teglizit yer tmaziyt .....	26
4. Tiwsatin n tsuqilt.....	26
4.1.Tiwsatin n tsuqilt yer Jakobson .....	26
4.2.Tiwsatin n tsuqilt yer REDOUAN J. ....	27
4.2.1. Tasuqilt taseklant.....	27
4.2.2. Tasuqilt tussnant .....	28
4.2.3. Tasuqilt yemmuzgen(specialisé).....	28
4.2.4. Tasuqilt n usegmisen (pedagogique) .....	29
4.2.5. Tasuqilt tawurmant (automatique).....	29



5. Tizriyin n tsuqilt.....	29
5.1. Tizriyin tismilsiyen .....	29
5.1.1. Tizri n VANAY J.P. d DARBELNET J. ....	29
5.1.2. Tizri n MOUNIN George .....	30
5.1.3. Tizri n CATFORD John .....	30
5.1.4. Tizri n NIDA .....	31
5.1.5. Tizri n BERMAN Antoine.....	31
5.2. Tizri timsefsert n tsuqilt .....	32
5.2.1. Assisen n Tezri .....	32
5.2.2. Imecwaren n tsuqilt n tezri timsefsert .....	33
5.3. Tizri n wurar .....	35
5.4. Tizri n tigawt.....	35
5.5. Tizri n waṭas inagrawen .....	35
5.6. Tizri n SKOPOS .....	36
6. Inekmaren n tsuqilt (les approches de traduction) .....	36
6.1. Anekmar n taywalt (Approche de communicationnelle) .....	36
6.2. Inekmaren n tezriwin tisekkanin (Approches littéraires) .....	36
6.3. Inekmaren n tasnilesmettit (Approches sociolinguistiques) .....	37
6.4. Inekmaren n tizriwin tismilsanin (Approches linguistiques) .....	37
6.5. Inekmaren ifelsafiyen (Approches philosophiques) .....	37
7. Isekkiren n tsuqilt .....	38
7.1. Isekkiren usriden .....	38
7.1.1. Aretṭal (L'emprunt) .....	38
7.1.2. Arwas ( le calque).....	39
7.1.3. Tasuqilt tuskilt (traduction littérale) .....	39

7.2. Isekkiren irusriden.....	40
7.2.1. Ankaz (transposition) .....	40
7.2.2. Ajmak (Modulation).....	40
7.2.3. Tagdazalt (équivalence).....	41
7.2.4. Amsasa (adaptation) .....	41
Ahric n tesleḍt .....	43
1. Tasuqqilt tuskilt.....	44
2. Awalen iratḥalen .....	46
3. Arwas .....	49
3.1. Arwas s talya(asnalyan) .....	50
3.2. Arwas asnamkan (tasnamka).....	58
4. Irwasen n tefransist d taerabt.....	65
4.1. Asemres n « i » deg wadeg n «pour » n tefransist .....	65
4.2.1. Tukksa n usilaw « d » di kra n tefyar .....	67
4.3. Yir asemres n yimaqimen iwsilen .....	69
4.4. Asemres n uttway .....	71
5. Tiyyessiwen tiseddasiyin ur nelli ara di teqbaylit .....	74
5.1. Asnulfu n tesyunin .....	74
5.1.1. Tasγunt «belli» .....	74
5.1.2. Asnulfu n tesγunt n usagal « Dakken/ D akken» .....	74
5.2. yir asemres n tefyar timassayin .....	77
5.3. Yir asemres n tefyar n usbadu .....	83
5.4. Asdukkel n tesyunin n usagal d tid n tyuni deg yiwet n tefyir .....	86
5.5. Asemres n snat n tenzay ta deffirta.....	87
5.6. Yir asemres n tesγunt «ugar» .....	89

5.7. Yir asemres n tesyunt n tuqqna «u».....	90
Taggrayt tamatut .....	94
Iybula .....	97

**Tazwart tamatut**

Tutlayt d anagrah n yizamulen utlayanen, d allal agejdan n teywalt s wacu yessiweḍ wemdan izen d tektiwin-is. Fer SAUSSURE F.: “Tutlayt temmal-d afecku i eemden ad tili teywalt”.<sup>1</sup>

Deg umaḍal aṭas n tutlayin i yellan anda ara d-naf: (Taneglizit, Taspenyulit, Tafransist, Tamaziyt...) Taneggarut-a, d tutlayt i tt-meslayen yimezday n tefriqt ugafa, tettuyal yer twacult n tutlayin tiqburin am tlatinit.

Tamaziyt d tin yettffen adeg arakalan wessiēen, ad tt-id- naf tetṭef seg tama n yilel agrakal (Lmaruk, Lezzayer, Tunes, Libya) seg unḥul n yilel agrakal ad d-naf timura n (Mali, Niḡer, Tcad, Burkinafasu) syin tetṭef arma d tamurt n Maṣer (tamnaḍt n siwa) i yettffen arma d Tigzirin n lkanari.

Tutlayt n tmaziyt ur teqqim ara d yiwet n tutlayt yedduklen, imi frurint-d seg-s aṭas n tantaliyin am Tcelhit, Tamzabt, Tamacayt, Taqbaylit... Tutlayt-a d tin yeddren deg cfawat i waṭas n leqrun imi tasut tettaḡḡa-tt-id i tayed, armi tekcem yer wannar n tira ayagi dayen itt-yeḡḡan ad tennerni, ad tekcem deg tayulin yemgaraden am tasnilsimant, Tasnimant, Tasekla, Tasnilest...

Tayult n tesnilest d tazrewt tussnant akken itt-id yesbadu DUBOIS J. d tazrewt tusnant n tmeslayt n umdan”.<sup>2</sup>

Imezwura id-yessufyen tasnilest n tmaziyt-taqbaylit d HANOTEAU J-A. d letourneau seg timawit yer tirawit, anect-agi yella-d s wawal n tsuqilt.

Tasuqilt d annar amaynut id yennulfan deg tmura tigraylanin, s yis i tessawaḍ izen seg tutlayt “a” taybalut yer tutlayt “b” tanicant.

Fer MOUNIN G. “tasuqilt d aeeddi n unamek n uḍris n tutlayt daxel n tutlayt tayed”.<sup>3</sup> Gar wid iqedcen yef tsuqilt ad nebder: MOUNIN Georges, VINAY d DARBELNET...

Deg tallit-a tamirant tasuqilt n tmaziyt tugget anda id-banen aṭas n yimsuqlen deg waṭas n tayulin ama di tsekla ney di tesniles...anda i d-ssufyen imagraden, tizrawin, d wungalen... Gar-asen: “tazrewt n doctorat” n NAIT ZERRAD deg useggas n 1998, Amagred n Σmar MEZDAD

---

<sup>1</sup> SAUSSURE F., *Cours de linguistique générale*, Edpayot, Paris,1916, page 48. «La langue designe un outil permettant de communiquer».

<sup>2</sup> DEBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique*, Edlarousse, Paris, 2002, Page 285. «La linguistique est l'étude scientifique de langage humain».

<sup>3</sup> MOUNIN G., *les problèmes théoriques de la traduction*, EdGallimard, 1963, Paris, p23. «la traduction est le passage et ce n'est pas que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre».

“traduction en tamazight” i d-yefyen deg useggas deg useggas n 2002. Ma nuḡal ƣer tsuqilt n wungalen ad d-naf gar-asen Muḡammed Aƣrab At Qasi, i d-yessuqlen seg tutlayin tiberraniyin ƣer tutlayt n tmaziƣt-taqbayit, seg wayen i d- yesuqel ad nebder ungel “*l’êtretranger*”n CAMUS Albert i wumi as-yefka azwel “*Aberrani*”.

- **Asissen n usentel**

Tazrewt-nney, ad tili deg tayult n tussna d unadi asdawan deg tesnilest, d asuffey n wuguren isnalsiyen n tsuqilt deg wungel “*Aberrani*” i d- yessuqel Muḡammed Aƣrab AT QASI seg wungel “*L’êtretranger*” n Albert CAMUS.

Nefren asentel-a acku aḡas n yiswen d tmental i jebden lwelha-nney ƣur-s gar-asen: Nebya ad nessiwed ad d-nekkes uguren isnalsiyen n tsuqilt yellan deg wungal “*Aberrani*”, Syin akkin ad nissin amek i seqdacen isekkiren n tsuqilt deg ungel, D Lixsas n leqdicat i ḡuzan tayult-a deg tutlayt n tmaziƣt, Am wakken tasuqilt tettuneḡseb d ttawil i wulmen i usuffey n tutlayt d yidles n tmaziƣt ƣer berra.

- **Tamukrist**

Tasuqilt d allal i yessegzayen tutlayt s tutlayt tayed, lameena tikwal nettaf-d uguren isnalsiyen mi ara d-nssuqel seg uḡris aƣbalu ƣer uḡris amaynut. Gef wannect-agi ad d-nebnu tamukrist-nney ƣef yiwen usteqsi agejdan. **Dacu-ten wuguren isnalsiyen n tsuqilt yellan deg ungel “*Aberrani*”?**

- **Turdiwin**

Deg tsuqilt nezmer ad d-nessuqel awal s wawal nniḡen yella anda yettbeddil anamek-is seg tutlayt “a” ƣer tutlayt “b”, am wakken mi ara d-nessuqel tefyirt neƣ tenfalit, tezmer ad teseu yiwen neƣ ugar n yiwen n unamek.

- **Tarrayt n unadi**

Tarrayt n unadi i neḡfer d leqdic n userwes ger uḡlis anaḡli “*l’êtretranger*” s tutlayt tafransist d uḡlis “*Aberrani*” s tutlayt Tamaziƣt-Taqbaylit, ama awal s wawal neƣ tefyirt s tefyirt.

Anda nessawed ad d-nessufey uguren isnalsiyen yessexdam Muḡammed Aƣrab AT QASI deg tsuqilt-is.

Deg tezrawt-a neḡfer anekmar asnilsan d tezri n MOUNIN G. Imi d netta i iqedcen ƣef tesnillest aladƣa mi yettwali tasuqilt tettuyal ƣer-s.

- **Asissen n wamud**

Deg uferdis-a ad d-nesgzi anwa ungel i yef ara neqdec d wanida i d-nekkes asagem yef acu i nexdem tazrewt-a.

Ungal aybalu, “*l'étranger*” d ungel i d-yura Albert CAMUS s tutlayt tafransist, i d-yeffen deg useggas n 1942 yer tezrigin n “Gallimard” deg temdint n Lpari deg Fransa. D wagi i d ungal-ines amezwaru i d-yessufey, yesea 113 n yisebtar yebda yef sin n yehricen, ahric amezwaru yebda yef sedis (06) n yixfawen wis sin yef semmus (05) n yixfawen, yettwasuqel yer wazal n ukuz n tmerwin (40) n tutlayin n umaḍal, yetteawed-as usezreg atas n tikal seg yimir yer tura, seg-sent win yellan ger yifassen-nney i d-yefyen deg tezrigt Gallimard, Paris, 1942, Impression 1950.<sup>1</sup>

Ungal anican, “*Aberṛani*” d tasuqilt i yellan s tutlayt tamaziyt-taqbaylit s ufus n Muḥemmed Aṛab AT QASI deg useggas n 2012 deg tezrigin n “Antirnat”,<sup>2</sup> almi d aseggas n 2014, yeffey-d d aḍlis ddaw tezrigt AKMA.

Muḥemmed Aṛab AT QASI d amaru azzayri, ilul deg tmurt n leqbayel, yebda tira s tamaziyt-teqbaylit deg useggas n 1982, yenḡer abrid n tira d tsuqilt yer tmaziyt imi yerra lwelha- is yer wayen uran yimyura yettwasnen deg umaḍal am” Albert CAMUS d Ernest HEMINGWAY”.

Yura atas deg wasmi mezzi, maca ayen yura ur d-yeffiy ara yer tezrigin. Gar wayen akka i d-yeffyen deg tezrigin ad d-naf ammud n tullisin gar-aset: “*Tatabaṭata*” i d-yeffyen deg useggas n 2012, tella dayen tullist i wumi i semma idyayen n tefsut id yufyen deg tezrigin AKMA deg useggas n 2014.

Yexdem tisuqilin n wungalen seg tutlayt tefransist d tneglizit yer tmaziyt, anda i d-yessuqel ungal afransis n Albert CAMUS “*L'étranger*” deg useggas n 2012, yer tezrigin n anternat, s uzwel “*Aberṛani*”, d tsuqilt n ungal aneglizi n Ernest HEMINGWAY “*the old man and sea*”, s yisem “*Amyer d yilleli*” d-yeffyen deg useggas n 2013, yer tezrigin Tira, Bgayet.

---

<sup>1</sup> CAMUS A., *l'étranger*, produit en version numérique par TREMBLAY J.M., Gallimard, Paris, 1942, Impression 1950.

<sup>2</sup> CAMUS A., tasuqilt AIT KACI M.A, *Aberṛani (l'etranger)*, Ed Internet.

## **Uguren**

Deg umecwar n unadi-nney γef yisallen yerzan asentel n tsuqilt, nmuger-d atas n wuguren yeenan amawal imi llan kra n wawalen ur sein ara wid i ten-iwulmen deg teqbaylit, rnu γer waya imi tuget n teybula i nufa ttmeslayen-t-d γef usentel-a n tsuqilt llant-d s tutlayt n tefransist d tutlayt n taerabt.



**Ahric n tezri**

Deg uħric-a, newwi-d awal ƣef wannar n tsuqilt s umata, di tazwara neered ad d-nmud tibadutin i d-fkan yinagmayen, d umezruy-ines ama deg umađal ama deg tmaziyt, d wannawen-is (tiwsatin-is), syin ad d-nemmeslay ƣef kra n tezriyin n usuqel, syin ƣer-s ad d-nemmeslay ƣef yinekmaren-is, ƣer taggara ad d-nebder isekkiren n tsuqilt.

## **1. Awal ƣef Tasuqilt**

Ttuqtent tbadutin iyellan ƣef tsuqilt, anda ara d-naf deg wałas n yimahilen d tezrawin ƣef qedcen yinagmayen d yimusnawen mmeslayan-d fell-as, maca yal yiwen deg-sen yefka-d tabadut-is d tmuylis iman-is.

Ƣef waya ad d-naf ur edilent ara tmuylwin n yinagmayen d yimusnawen-a ƣef tmiđrant n tsuqilt, imi d tin wessiēen ur terzi ara kan yiwen n wannar, maca terza ałas n tayulin...

Deg wayen yerzan tamidrant n tsuqilt yewwer akken ad mwatint tbadutin i d-ttakken yimussnawen. Llan wid i d-yeqqaren d tussna timanit (iman-is), akken llan wid i tt-iħesben d tazuri. Yal anagmay s tikti-is d tmuylis i as-yefka, yal tizri s tarrayt-is.

Ƣas akken mgaradent tmuylwin-nsen, maca yella anda i mwatint ayagi dayan i tent-yeđđan ad ttemkemmalent gar-asent.

## **2. Tibadutin n tsuqilt**

Tasuqilt d yiwen n webrid n tira yettilin gar snat neƣ ugar n tutlayin. Tineggura-yagi yessefk ad ilint mgaradent, tsuqilt d allal n usiwed n yizen. Tettili d asefhem n unamek n weđris deg tutlayt taybalut, i wakken ad nebnu ađris yesean yiwen n unamek deg tutlayt i ƣer ad t-nessuqel (tutlayt n yeswi), ayagi dayan ara yeđđan imeƣriyen n tutlayt taybalut d tin n yeswi ad gzun tikti n weđris, dayan yetteli d tagnit i wakken ad ƣren, ad gzun idlisen, ungalen, imagraden... s tutlayt i ssemrasen deg tudert-nsen.

Gar tbadutin i d-yettunefken i tsuqilt seg tama n tinagmayen ad d-nebder kra seg-sent LADMIRAL Jean-Réne yenna-d: «*tasuqilt d aeeddi seg tutlayt ƣer tayed, tessawađ-d isallen gar yimdanen yettmeslayan tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut ƣer tutlayt n yeswi (tanicant)*».<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> LADMIRAL J.R., *Traduire: Théorème pour la traduction*, éd Gallimard, Paris 1994, p11 «La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteur de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ dans une langue d'arrivée ou langue cible »

Amnadi-a yettwali tasuqilt tettili d asseddi n yizen i yimaɣriyen seg tutlayt “a”yellan d tutlayt taɣbalut ɣer tutlayt “b” yellan d tutlayt n yiswi, dayen tettawi-d issalen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen, ayagi ara ten-yeğğen ad gzun ayen i d-yettwasuqlen.

Ma yella d tanagmayt LEDERER Mariane tesbadutt-id akka: «*tasuqilt d abrid deg-s ad neereḍ ad nefhem aḍris anaṣli, ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d- nessenfali s tutlayt tayeḍ tikta-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniden*».<sup>1</sup>

Tanagmayt LEDERER seg tbadut-a tenna-d: «*tasuqilt d yiwen n webrid seg-s ara yefhem yimeɣri aḍris i d-yettwasuqlen seg tutlayt taɣbalut (tanaṣlit), dayen ad yessefruri talya-s tasnalsit anda ara d-naf amsuqqel yettef ayagi dayen ara d-yeglun s ubeddel deg wehric-a n telya deg uḍris n yiswi, amsuqqel ad yessenfali ama diħulfan ama d tikta-s s tutlayt n yiswi*».

Deg tbadut i d-fkan sin n yimnadiyen-a VINAY Jean-Paul d DARBINET J. I xedmen ɣef tezri n tsuqilt, nnan-d: «*Tasuqilt d tussna tumqit, tesa ttawilat-is akked wuguren-is ulmisen*».<sup>2</sup>

Deg tbadut nniden i d-yebder DURDUREAU.I.I Ad d-naf nnan-d dayen: «*Yessefk ad nerr di lwelha-nney amsuqqel igerzen ur d-yessuqqul ara kan awalen waħdensen, maca ula d tikiwin yellan deffir-nsen ɣef wanect-agi yessefk fell-as ad yettikid yal tikelt ɣer usatal d waddad*».<sup>3</sup>

Deg snat n tbadutin-a i d-nudder n yimnadiyen-a VINAY d DARBINET, ad d-naf tasuqilt d tussna tumqit d ttinyesean ttawilat iman-is akked wuguren dayen ad d-naf deg tbadut tis snat tasuqilt i wulmen ur tettili ara kan d asuqqel n wawalen seg tutlayt “a” ɣer “b”yellan d tutlayt n yiswi imi ilaq amsuqqel ad yexdem tasuqilt-is akken i wata, deg-s ad yar lwelha-is ɣer yinumak i yefren deffir n wawalen d tefyar, ayagi yessefk ad yili ilmend n usatal d waddad.

MOUNIN G. d amnadi iqedcen atas deg taɣult-agi n tsuqilt ula d netta yefka-d tabadut i deg i d-yenna: «*Tasuqilt terza afaris deg tutlayt n yiswi ara yilin d tagdazalt tagmawant iqerben*

---

<sup>1</sup> LEDERER M., *la traduction aujourd'hui*, ed.Hachette-livre, paris,1994, p11 «La traduction est un processus qui consistait a comprendre le texte original, a dé verbaliser sa forme linguistique et a exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis».

<sup>2</sup> VINAY.J.P. et DARBINET.J., *Stylistique comparé du français et lanlais*, paris: Marcel Didier; Montréal, Beausheim, 1958 p23 «la traduction est un discipline exacte, possédant ses techniques et ses problèmes particuliers»

<sup>3</sup> DURDUREAUNU II.in *traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction correcte*, Université Al.I.Guza Iasi.p.14-15 «il faut considérer (...) que le bon traducteur ne traduit pas seulement des mots mes la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère constamment au contexte et a la situation».

*nezzeh ɣeryizen n tutlayt n tazwara, deg tazwaraseg unamek ɣer uyanib»<sup>1</sup>* Deg tbadut i d-yefka umnadi MOUNIN G. yenna-d: «*tasuqilt d tin yerran lwelha-is ɣer unamek d tenfalit*», anamek (seg tama n talya ama seg tama n uyanib) rnu ɣer waya yessezwer asisgel n unamek yellan deg uḍris n yeswi.

ECO.U yefka-d ula d netta tabadut i tt-icud akked yedles, mi d-yenna: «*am waken id-nenna tasuqilt ur terzi ara kan aæddi gar snat n tutlayin, maca teena aæddigar sin yidelsan, neɣgar ugraw n tmussniwin. amsuqel yettetabaæilugan n tesnillest, maca ula d iferdisen n yedles*».<sup>2</sup>

Seg tbadut-a n ECO yesegza-d belli tasuqilt ur terzi ara kan aæddi n yizen d unamek seg tutlayt tamezwarut ɣer tin n yeswi, maca teena iferdisen n yidles yeeanan snat n tutlayin (tutlayt taybalut “tanicant” d ttin n yiswi).

Tanagmayt HELLAL Y. tenna-d: «*Tasuqilt tezmer ad tili d akala “processus” yettbeddilen talya deg wayen yeeanan tuget -is*».<sup>3</sup>

HELLAL Y. tebya ad d-ini belli aḍris i d-yettwasuqlen deg tutlayt n yiswi yezmer ad yili deg-s ubeddel n talya, imi llant tmental ur nettaḡḡa ara amsuqel ad yexdem tasuqilt-is am talya-nni n weḍris amenzu, ayagi dayen iyettaḡḡan amsuqel ad yemmager uguren deg tsuqilt-is dayen ara s yiweiren akken ad yetbee talya n uḍris-is am tin n uḍris amenzu.

IMARAZEN M. yenna-d: «*Asuqel d ttiwin n ufar-is seg yidles ɣer yidles nniḍen, ney dayen d areṭtal n tutlayt ɣer tutlayt tayed, tasuqilt tessemalalay gar sin ney ugar n yidelsan ilmend n uḍris. tasuqilt d adiwenni yellan deg tesnilest, d wayen yellan dixel n yidles, d asekkir “procédé” n ubeddel adelsan, ɣef waya yettili di yal tasuqilt n usisgel n tzemhari yettawin ɣer usebyer yellan di yal tutlayt n yiswi*».<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> DURBUREAU.I.I, Op-cit, p 11. «La traduction consiste a produire dans la langue d’arrivée l’équivalent naturel plus proche du message de la langue de départ, d’abord quant à la signification puis quand au style».

<sup>2</sup> Ibid p14. «On a déjà dit, et l’idée est établie, qu’une traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langue, mais entre deux cultures, ou deux encyclopédies.untraducteur tien compte des règles linguistiques, mais aussi d’élément culturels, au sens le plus large du terme».

<sup>3</sup> HILLALY. *la théorie de la traduction approche thématiques pluridisciplinaire*, Ed place centrale de ben aknoun, Alger, 1986, p37. «La traduction peut etre tout processus de change du forme dans son universalité»

<sup>4</sup> IMARAZEN.M., *Tamazight dans les médias: entreprogression et régression?*, Département de langues et de cultures amazighes, Université MAMMERI M., Tizi-Ouzou. «Traduction est importer un produit d’une culture vers autre ou encore c’est emprunter d’une langue vers une autre. Insi c’est par le biais la traduction que se rencontre deux ou plusieurs cultures à travers un texte. La traduction est aussi un dialogue inter-linguistique interculturel, et un procédé de transfert culturel.Insi, il existe dans toute traduction un tansfert de capiteaux et de fonds susceptibles d’enrichir les fonds portés par la langue cible».

Ilmend n wayen i d-yenna IMARAZEN.M tasuqilt d tin yettilin gar yidles d wayeđ yemgaraden fell-as, gar tesnilest n tutlayin d wayen yellan dixel n yidles-nsent, tsuqilt tessemlalay tizemmar n usnerni n tutlayin.

INES OSKI-DEPRE, tenna-d deg tbadut i d-tefka “tasuqilt d yiwen n wallal anda nezmer s useqdec-is ad negzu isallen n tutlayin tiberraniyin, dayen tettili d leqdic gar snat n tutlayin akken tezmer ad tili deg yiwet n tutlayt maca i wakken ad nsegzi yessefk ad tili gar snat n tutlayin.<sup>1</sup>

### **3. Amezruy n tsuqilt**

Tasuqilt am wakken i d-nebder deg yisebtaren ieddand d yiwen webrid amaynut, inagmayen ur şşawden ara akken ad zren tallit işahen n użar n wawal-agi, imi d win yettemxallafen seg tutlayt yer tayed rnu yer waya ur tban ara tutlayt deg wanda i d-yennulfa wawal agi.

Deg tazwara ma nuyal yer tutlayt tafrañsist amawal “*le petit Robert*”, ad d-naf deg-s «awal suqel “*traduire*” ney “*traduction*” tasuqilt terza anamek n “*useddi*” n uđris seg tutlayt yer tayed, d unamek, talya, dayen yesesa anamek n useñfali. Awal-a “*traduire*” yusa-d seg tutlayt n tlatinit “*traducere*” deg useggas n 1480».<sup>2</sup>

Leqdic i d-yellan yef unadi n użar syur inagmayen iban-d deg tutlayt n tefrañsist, maca wekden-d awal belli d awezyi akken ad awden yer wakud işahen n melmi i d-yella wawal fella-s, imi ulac tiybula i d-yemmeslayen yef wakud-a isahen acku d win yellan deg tallit taqburt.

Deg tasut tis XVI, akken i d-yebder usegzawal Litre awal “*traduire*” «*d aeedi n udlis seg tutlayt yer tayed*»,<sup>3</sup> awettu-a bdan smersen-t deg useggas n 1527. Ma yella deg useggas n 1539 ETIENE Robert yuder-d awal “*traduire*” deg tasut-a d agellid n Fransa i d-yeggan tiyri anda i d-yenna tutlayt n tefrañsist d tutlayt tunşibt ara yuvalen d tutlayt n tussna rnu yer-s ad tili am nettat am tutlayt n tlatinit i d-yeddren yides deg yiwet n tallit.

---

<sup>1</sup> OSKI-DEPRE I., *Théories et pratiques de traduction littéraire*, Ed Armand Colin 1999, p13.

<sup>2</sup> DURDUREAU II. Op-cit, p 9. «la définition donnée par Le Petit Robert au verbe traduire – verbe qui provient du latin traducere (1480), signifiant «faire passer» ...

<sup>3</sup> www.Littre.org/definition/traduire.

Deg useggas n 1540 Etiene Dolet, yerna-d «sin n wawalen “traducteur” akked “traduction”, dayen yura-d asteqsi amezwaru yef tsuqilt i wakken ad d-yaf tarrayt iwulmen i usuqel seg tutlayt yer tayed». <sup>1</sup>

Deg tasut tis XVII, ababat “lbaba” GASPARD De Tende (1613-1698) yura-d ayan nniḍen deg-s yeered ad yefk asteqsi iwakken ad ilin yilugan yewwulmen i welmad n umsuqel.

Deg tasut tis XVIII, M de Stael (1766-1817) tura-d ayan yef talɣiwin tiselkanin n tsuqilt deg usbayur n yidelsan.

Deg tasut tis XX, Valéry Larbaud (1881-1957), yexdem ayan deg-s yefka-d agzul n umezruy n tsuqilt.

Ma nuḡal ad nebder kra n yimsuqlen i d-yennulfa deg tassut-agi tis XX gar-asen Georg MOUNIN (1910-1993), Danica SELESKOVITCH (1921-2001), BERMANE Antoin (1947-1991), MESOHNIC Henri, LEDERER Marianne, LADMIRAL Jeane-René, BALLAED Michel d GILE Daniel.

### **3.1. Amezruy n tsuqilt deg umaḡal**

Tasuqilt d tin yuḡen iḡuran deg umaḡal, tettili yal mi ara yili umeslay gar sin yemdanen, sin yigḡuden neḡ snat tɣermiwin yemgaradent tameslayt. Amezruy-is yettuḡal yer talliyin timezwura.

Bdan yinagmayen ttaran lwelha-n sen yer-s deg yiseggasen n 80, amezruy-is yetteli d tiririt i tmukrisin i d-ttaken yal mi ara yili weḡris i d-yettwasuqlen, seg-s zemren ad zren ama d (tallit I deg i d-yettwasuqel weḡris “akud”, anwa i d-yesuqlen? iwacu i d-yesuqel? d acut usatal anmetti -is...) s wayen akka i d-nudder yakan nezmer ad nini iswi agejdan n tsuqilt d anadi n talliyin anda i d-tban tsuqilt n yiḡrisen.

BIRMAN Anatowan yerra lwelha-is yer tirit n unadi n imusnawen yef tsuqilt d umezruy-is, anda i d-yenna deg useggas n 1984: «*asebdeɛ n umezruy i tsuqilt d amahil amezwaru deg usbeddi n tsuqilt neḡ n tesnaselɣa*»<sup>2</sup> Asebdeɛ-agi-ines am netta am tezrawin n timezrayin, d anadi yef tliɣa n yiḡrisen d ubeddel yettilin deg-sen mi ara d-ttwasuqlen Rnu, tezrawin timezrayin yef tsuqilt mmalent-d assayen yezdin gar tɣermiwin d tmura d yidles-nsent

<sup>1</sup> [www.diacronie.be/seizieme/1540-dolet/index.html](http://www.diacronie.be/seizieme/1540-dolet/index.html).

1 برمان ذكر من طرف بوجمعة ازيري، في الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية) ل مولود فرعون اطروحة دكتوراة، 2014 ص12.

Deg inadiyen d tezrawin i yettwaxedmen ɣef tsuqilt, ad naf amezruy-n tsuqilt d win yuyen izuran deg tɣermiwin n umaɗal seg zik. Seg yimiren ar tura ad naf imusnawen d inagmayen qqedcen akken ad skeflen ayen yerzan amahil n umezruy n tsuqilt ulama yewɛer akken ad tafeɗ issalen i ɣahhan yellan deg talliyin tiqburin.

Imusnawen d inagmayen xedmen tizrawin d inadiyen yellan s telqayt ɣef umahil n tsuqilt d umezruy-is. Leqdicat d tezrawin i yxedmen llant d tiririt i waɗas n isteɣsiyen d tmukrisin yeqqimen bla tiririt. Ad nebder kraɗ n tezrawin yerzan amahil n umezruy n tsuqilt: «Introduction à la traductologie»<sup>1</sup> yexdem GUIDÈRE Mathieu i wakken ad yessefel amezruy n tsuqil. Amusnaw-a, yeqdec deg usnerni n tekta yellan deg umahil n tsuqilt d umezruy-is anda yerra tamuyli-is ɣer tmiɗranin yettemqabalen.

“*Théories et pratique de traduction littéraire en France*” d tazrewt nniɗen texdem Oski-Déperé INES anda i terra lwelha-is terna tesbed anadi-is ɣef weħric aseklan n tsuqilt seg wayen yerzan innaw, talɣa d cbaħa n weɗris.<sup>2</sup> Ma nerna n bedred “*Histoire de traduction, Repère historique et culturel*” yexdem Michel BALLARD anda yeqdec ɣef usnerni n umahil n tsuqilt d wayen akk i cudden ɣur-s, yesbed-d tikti n wakud d tikti tagejdant deg inaddiyen-is imi yal tikelt yettuɣal ɣer uzemz n yal aneɗru deg tsuqqilt.<sup>3</sup>

Ma nezzi awal akken ad nemmeslay ɣef wakud seg ibdan yimdanen asuqel seg tutlayt ɣer tutlayt tayeɗ ad d-naf seg wasmi i d-ttwaħud tɣerma n “Babe”.

Ma yella nuɣal ɣer tsuqilin timezwura ad d-naf “bdant-d deg 3000 n yiseɣgasen seld talallit n sidna Σissa. Inagmayen n taɣult-a mi xedmen inadiyen-n sen ufan kra n teblaɗin n bezru “mésopotamie” di snat n tmura Maɣer anda i d-ttwarunt s tutlayt n yifereunen “Tahiruylafit” akked d tmurt n leiraq neɣ Rafidayn ttwarunt s “Tsumrit”.<sup>4</sup>

Deg yiseɣgsen n 384 seld talallit n sidna Σisa, “SAINT-JEROME, yessuqel-d adlis n “*la bible*” neɣ “*Liğil*” seg tutlayt taɛbrit ɣer tlatinit anda i as-isemma “*la vulgate*” Tasuqilt-a n SAINTJ-EROME d tin yeddren imi telħa aɗas deg umezruy ɣer waya amsuqel-a yettusemma d “ababat n yimsuqal”.

---

<sup>1</sup> GUIDER M. *Introduction à la traductologie*, Ed de Boeck, Colection Traducto, Bruxel,2008, p176.

<sup>2</sup> OSKI-DEPRE I., *Op-cit*, p55.

<sup>3</sup> BALLARD M., *Histoire de traduction, Repère historique et Culturel*, Traducto bruxels de boeck Supérieur, 2013 p89.

<sup>4</sup> [www.elerning.univ-bejaia.dz/mod/resource/dz](http://www.elerning.univ-bejaia.dz/mod/resource/dz)

Deg yiseggas n 132, ssuqlen-d Waeraben atas n yidlisen wid uran yirumaniyen d yigrigiyen nda i ten-herzen ibizantiyen ħur-sen ħas akken atas n yidaftaren i iruħen mi teyli tgelda n Rome.

Ma nuyal ħer wayen i d-skeflen seg tegrigit ad d-naf tasuqilt d tin yeddren ħur-sen rnu ħef waya atas n imsuqlen i d-yessuqlen seg tegrigit am Aristot, Homère... imsuqlen-a ħyan-d tasuqilt i yeddren deg tallit n yigrigiyen.

Deg lqern Wis XVI, irumiyeen ssuqlen-d seg tlatinit atas n yidlisen d idaftaren. Lqern deffir-is banent-d tmuyliwin d inumak imaynuten n tsuqilt gar-ament tamuyli n ROGER BACONS i d yebder deg wayen issema “*Les belles infidels*” syin akkin iban-d userwes gar tsuqilin yellan.

Deg tallit n tegrawla n lqern wis XIX, tban-d tsuqilt tussnant n yidrisen, syin akkin di lqern wis XX banen-d yimusnawen i qedcen ħef tezri n tsuqilt maca axemmem fell-as yella-d seg tallit talemast almi d lqern wis XIX.

Deg useggas n 1975, STEINER Gorg, yebda amezruy n tira n tsuqilt ħef ukuz n talliyin deg udlis-is “*After babel*”:

Tallit tamezwarut: d tin yebdan 46 uqbel talalit n “sidna Sisa” almi d aseggas n 1813 itekfa. Tallit-a d tin yebnan ħef tikti n uxemmem ħef tsuqilt. Tikti-a tebna ħef imenzayen yexdem Cecéron, Horace. Syin TYLER Alexander Fraser yura-d adris deg useggas n 1791 yerzan imenzayen n tsuqilt-is anda i isemma “*Les principe de traduction d’Alexander*”.

Tallit tis snat tebda deg taggara n useggas 1813 almid aseggas n 1946, d tallit n tezri “*Herméneutique*” imi tedder mi yella usezreg n udlis n VALERY Harband deg 1946 i wumi i semma “*Sous l’invocation de Saint Jérôme*” anda i yettwassen wedlis-a s tulmisin-is tifelsafiyin.

Tallit tis krađ, tban-d deg taggara n useggas n 1940 di lqern wis 20 asmi yella usezreg n udlis n tsuqil tatumatikit, tekfa deg useggas n 1960 asmi i d-tban tesnilest n tyessa d tezri n teywalt.

Tallit tis ukuz d tin i d-ibanendeg taggara n useggas n 1960, tallit-a terza akemmel n usefhem n tulmist yerzan isteqsiyen ħef weħric n tsuqilt d tuyalin ħer usefhem “*herméneutique*”

Ger taggara, ad d-nini beħtu-agi n STEINER atas n yimsuqlen i as-ixedmen azyan acku deg beħtu-agi yella wemgired ameqran seg tama n wakud n tallit ħer tayed.



Ɣef waya, ad d-nini amezruy n tsuqilt d win ur nefriž ara imi yewæer akken ad tawǧed yer wakud iŝŝahan mlih.

### **3.2. Amezruy n tsuqilt deg tmaziyt**

Amezruy n tsuqilt n tmaziyt yebda-d deg tasut tis X ŝur iberywatiyen anda i d-ssuqlen “*Leqran*” seg taerabt yer tmaziyt. Deg taggara n yiseggasen n 40 d 50 ama seg tama n tmaziyt yer tefransist ney seg tefransist yer tmaziyt tella-d tsuqilt n kra n tneqisin n “*La fontaine*” yef ufus n yimeynasen iqbayliyen.

Ma nezwar ad d-nemmeslay yef tsuqilt di tmaziyt ad d-nini d tin yebǧan yef waŝas n talliyin, ad d-nini: Tamezwarut seg tmaziyt yer tefransist, tis snat seg tefransist yer tmaziyt, tis kraǧ seg taerabt yer tmazit, tis ukuz seg teglisit yer tmaziyt:

#### **3.2.1. Seg tmaziyt yer tefransist**

Deg taggara n yiseggasen n 50 lqern wis XIX, tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist d tin yellan s waŝas imi aedaw arumi yerra-d lwelha-is yer-s, anda i d-iceyyee iserdasen-is d ikuluniyen iwakken ad d-ssuqlen ayen yellan deg tmaziyt iwakken ad fehmen timetti-agi, dayan ad d-naf seg tama n imusnawen iqbayliyen Mulud FEREUN, Mulud AT MEEMMAR aŝas n wayen arran yer trumit seg tsekla n tmaziyt... Deg useggas n 1970 almi d 1980 seld tiunent tazayrit ttwaxedment tsuqilin i tmucuha, i tmedyazt, itezlatin... ayagi yella-d iwakken ad sbeynen belli ula d timeti-a d tamerkantit d tin irefden igerrujen meqqren i d-teǧǧa tasut i tayed.

#### **3.2.2. Seg tefransist yer tmaziyt**

Tasuqilt seg Tefransist yer tmaziyt tella-d di tlemmast n lqern wis XIX, Tasuqilt tamezwarut i yettwaxedmen imaren tella-d s ŝur ufransis HANETEU yessuqled seg tneqisin n “*La fanaine*” kra n yedrisen ga-asen: Agerfiw d U barey, Izem d Ubarey, Zdec d Twettuft.

Deg useggas n 1958 tella-d tsuqilt n “*L’avar*” n MOULIERE, Syin ad naeddi yer yiseggasen n 70 yettwaxedem umussu n tsuqilt i d-yexdem MUHYA seg Tefransist yer tmaziyt anda i d-fyent waŝas n tsuqilin yettwaszergen deg yehricen yerzan amezgun tamedyazt d tmucuha. Tineggura-agi glant-d s usnulfu.

#### **3.2.3. Seg taerabt yer tmaziyt**

Tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt d tin yellan si lqern wis X meqbel anekcum n yinselman yer tmurt imaziyen, Tasuqilt tamezwarut tella-d s ŝur Salih Uŝarif anda i d-essuqel “*Leqran*” yer

tmaziyt syin di lqern wis 16 əawden suqlen-d “Lmurabitin”tassuqilt-a telħa almi d lqern wis XX anda i tuy amđiq ama di zawiyat ama di leğwamaε.Syin ma nelħa alma d taggara n lqern wis 20 bdan yimyura ad ssuqlen, gar asen: Kamal NAIT ZERRAD yessuqled “kra n tsurtin n Leqran”, Farid ΣEBBAC yessuqled “*Nbi*”<sup>1</sup>.

#### **3.2.4. Seg teglizit yer tmaziyt**

Tban-d tsuqilt seg tutlayt n teglizit yer tmaziyt deg taggara n lqern wis XX almi d tazwara n lqern wis XXI anda i d-banent wařas n tsuqilin am tsuqilt n “Romeo Juliète” i d-yessuqel Mjid HADJ SAID deg useggas n 1990 (maca ur tt-id-yessezreg ara) iεawed yessuqel-itt-id A.HAMMAN deg useggas n 2003, “*Voluble nights*” n Dalila AIT SALEM, “*Amγer d yilel*” i d-yessuqel Muħemmed Aεrab AT QASI.

#### **4. Tiwsatin n tsuqilt**

Tasuqilt d tin yebđan γef snat n tewsatın tigejdanin; tasuqilt timawit d tsuqilt tirawit, Yal tawsit seg tewsatın-a teđfer annawen yemxalafen amedyā tasuqilt n tirawit teđfer atas n wannawen yemxalafen ama win n tussna, ama d win n tsekla d tsensegmit...

Tasuqilt-a teena ayen yettwarun ula ma nuγal yer tawsit n tsuqilt n timawit ad d-naf ula d nettat terza annawen yemgaraden ama n tsekla neγ n tussna...

Seg wannect-a ad d-nini mgaradent tmuyliwin n yimusnawen yellan γef tewsatın n tsuqilt imi ařas n yimusnawen i d-yelhan yer-s, yal amusnaw d tmuyli-isGar-asent:

##### **4.1. Tiwsatin n tsuqilt yer Jakobson**

D tawsit anda i d-yebder krađ n leřnaf n tsuqilt:

- Tasuqilt yellan deg yiwet n tutlayt: (intralinguale ou reformulation): řřenf-a yerza aėiwed n usiley n wawalen yellan deg yizen n yiwet n tutlayt.
- Tasuqilt seg tutlayt yer tayed (interlinguale): řřenf-a yerza aseedel n yizamulen i yellan gar snat n tutlayin, ayagi yettili s uqaeed n unamek aladyā anamek n tenfalit.

---

<sup>1</sup> CHEMAKH S., «La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critique, actes des lieux et critiques», *actes de colloque international*, Maroc du 15 au 16 novembre, En 2005, p 34.

- Tasuqilt seg uzamul ħer wayeđ (intersémiotique): Ššenf-a terza asiweđ n yizamulen yellan deg tewsit n tesnilest ħer ššenf nniđen ur yellin ara deg tesnilest.<sup>1</sup>

Gar krađ n lešnaf-a i d-yefka ROMANS Jakobson, ad d-naf ššenf i yerzan tasuqilt seg tutlayt ħer tayeđ d ššenf i yettwasnen, i yettwasqdacen s waťas imi deg-s amsuqel yesea azref ad yefren tasuqilt n wayen i as-yehwan ama seg wayen yettuťalen ħer tsuqilt timawit neť tirawit maca deg tsuqilt-a ad d-naf ilugan anda amsuqel yessefk fell-as ad yetbee ayanib yellan deg uđris aťbalu melba ma yegla-d s ubeddel.

## **4.2. Tiwsatin n tsuqilt ħer REDOUAN J.**

D tamuťli anda igmer-d semmus n yinnawen neť n lešnaf n tsuqilt:

### **4.2.1. Tasuqilt taseklant**

Deg ššenf-a n tsuqilt taseklant ad tt-id-naf d tin yerzan asuqel n yeđrisen n tsekla yettwarun ama d ungalen, tullisin, tamedyazt, ticeqqufin umezgun.

Amsuqel deg ššenf-a yessefk fella-s ad yeđfer ayanib yellan deg uđris amezwaru (aťbalu) deg uđris n tutlayt n yeswi, ad yešeu aswir d timusniwin yerzan ideles d umezruy yemxalafen, amawal... Ayagi dayen ara yeiwnen amsuqel akken ad yessiweđ ħer yiswan yellan d usufey n tsuqilt s usenfali d talťa iwatan.

Redouane.J yenna-d “Tasuqqilt taseklant tessefk ad tuťal uqbel ayen akk yellan ħer usnulfu anašli i deg i kecmen yisfernen n cbaťa, ur llin ara kan d wid ybedden yeť tiwuriwin neť yeť tesnilest kan”.<sup>2</sup>

Deg tsuqilt-a taseklant ad d-naf dayen anagmay REDOUANE J. yemmeslay-d deg uđlis is “*Aspect linguistiques de la traduction*” yeť tarrayin ara yeđfer umsuqel deg ššenf-a aseklan anda i t-yebđa yeť krađ n tarrayin:

---

<sup>1</sup> JAKOBSON R., *Essais de linguistique général*, trad. NICOLAS R., Paris, EdMinuit, 1963, p79 «... trois formes de traduction: la traduction intragual ou reformulation, la traduction interlinguale; de langue à langue, enfin la traduction intersémiotique; qui consiste en l’interprétation des signes linguistiques au moyen des signes non linguistique».

<sup>2</sup> REDOUANE J. *La traductologie «science et philosophie de traduction»*, Ed Office des publications universitaires, Alger, 1985, p.176. «La traduction littéraire doit rendre compte avantbtout d’une original régie par des critèresesthétiques’ et non plus seulement fonctionnels ou purement linguistiques».

#### **4.2.1.1. Tarrayt tadelsant (culturelle)**

Amsuqel deg weħric-a ur yessexdam ara awalen yužen yer yidles-is imi yella-d umgired ameqran gar yidelsan iyelnawen.

Anagmay Juan Alberto BELLOCH yenna-d deg useggas n 1931: «*ur ilaq ara ad nessexdem awal s wawl deg tsuqilt, i wakken ur yettruħu ara unamek n uđris. Dayen ttawil aseklan iwakken ad welhen amsuqel*».

#### **4.2.1.2. Tarrayt tasegzayt: (herméneutique)**

Anagmay STEINER G. deg useggas n 1978 yesseqdac ukkuz n tarrayin i timezra d usnulfu n taywalt n uldan: amezwaru d tarrayt n uqeeeed n uđris d asexdem n talya, wis sin d aseqdec n tikta n tafelsafit, wis krađ d aqeeeed n uđris, wis ukkuz d aseqdec n talya.

#### **4.2.1.3. Tarrayt tarwesklit (translittération)**

Tarrayt-a d tin yettwasqedcen s wačas deg tmurt n Fransa deg tallit tamirant. leqdic-is yerza tasuqilt tusklit (traduction littéral) semrasen-tt atas n yimura Gar-asen BRWING d CHATEAU Brian d PROUST d GIDE”.<sup>1</sup>

#### **4.2.2. Tasuqilt tussnant**

Tassuqilt-a terza akk ayen icudden d wayen i kecmen yer tayult tussnant ama d (inadiyen usnanen; ayen yerzan tibadutin, inadiyen yettwaxadmen yef tseddasin d uyanib, imagraden yemxallafen..) Amsuqel i tebeen ššenf-a yessefk fell-as ad yili d win i ttekkim yer tayult tussnant rnu yer waya yessefk fell-as ad yili d anagmay ney xeršum iqeddec deg weħric-a usnan.Ššenf-a d win irešan yef issalen d tmusniwin iršan n snat n tutlayin yemxallafen.

#### **4.2.3. Tasuqilt yemmuzgen(specialisé)**

Tasuqilt yemmuzgen d tayult n tsuqilt yerzan iđrisen izerfanen (tazuri, tusna, armud, tiddin n tmacint)... Tassuqil-a d tin yettiħwijin timusniwin tisanlsiyin d tid n tusna n tsuqilt, maca tasuqilt-a yemmuzgen tessefk ad tissin ula timusniwin yewulmen almud atiknik it-yerzan.

---

<sup>1</sup> [www.elearning.univ-bejaia.dz/mod/resource/.dz](http://www.elearning.univ-bejaia.dz/mod/resource/.dz).

#### **4.2.4. Tasuqilt n usegmisen (pedagogique)**

Tasuqilt n usegmisen yer DELISTE Jeane, «*d tin yettaran lwelha-s yer ulmud n tutlayt aya yettuwal yer tzemmar tsnalsiyin am tsseddast tajerrumt... dayan allal n ulmud n teywalt*»<sup>1</sup>.

#### **4.2.5. Tasuqilt tawurmant (automatique)**

Tasuqilt yemmuzgen d tayult n tsuqilt yerzan idrisen izerfanen (tazuri, tusna, armud, tiddin n tmacint)... Tassuqil-a d tin yettihwijin timusniwin tsnalsiyin d tid n tusna n tsuqilt, maca tasuqilt-a yemmuzgen tessefk ad tissin ula timusniwin yewwulmen almud atiknik i t- yerzan.<sup>2</sup>

### **5. Tizriyin n tsuqilt**

Deg umur-a ad d-nebder kra tezriyen n tsuqilt, di tazwara ad nessisen tizriyin tsnalsiyin n tsuqilt, syin ad d-nessisen tizri timsefsert n tsuqilt d imecwaren-is, d leşnaf n tezriyin tiyed am tid id d-beḍren inegmayen: Guider.M, deg uḍlis-is “*introduction à la traductologie*”, d ZUZANA RAKOVÀ “*les théories de la traduction*”.

#### **5.1. Tizriyin tsnalsiyen**

Mgaradent tmuyliwin n imusnawen n tesnilest yef tsuqilt, acku yal yiwen d acu-t tmuyli- ines amek ilaq ad tili tsuqilt, gar imusnawen n uyerbaz n tesnilest iqedcen yef tsensuqilt ad nebder: VINAY J.P. d DARBELNET J., MOUNIN George, CATFORD John, NIDA Eugene, BERMAN Antoin, NOWOTNA Magdalena.

##### **5.1.1. Tizri n VANAY J.P. d DARBELNET J.**

VINAY Jeau-Paul d DARBELNET Jeau deg uḍlis-n sen umi fkan azwel “*stylistique comparée du français et de l’anglais*” i d- yefyen deg useggas n 1958, xedmen yef tesnilest d umgired gar ufran n uḥettem d ufran s lebyi gar yegdazalen.

---

<sup>1</sup> AHMADI M.R., *La traduction pédagogique, auxiliaire d’apprentissage et d’enseignement du français*, université Alzahra(Téheran), publié en été 2019 p 29. «LA traduction pédagogique selon JEAN DELISLE, visant à apprendre une langue se base sur les compétences linguistiques (grammaire, syntax...)...»

<sup>2</sup> SADIK BESSOUM., *Contribution au Niveau de l’Approche Indirecte à Base de Transfer dans la traduction automatique*, Thèse de doctorat en sciences, Option Informatique, université Ferhat Abbas-Setif, p 7. «La traduction Automatique est un processus par lequel des programmes informatiques sont utilisés pour traduire un texte d’une langue naturelle (l’anglais) vers une autre langue naturelle (’a.rabe)...».

Tikti-nsen d azraw n tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen neɣ aṭas n wawalen, d umuɣ n tayunin n uxemmem, ɛfren kraɗ (03) n tmiɗranin n tutlayt: amawal, aseggem n tayunin n umamwal, d yizen neɣ anamek id-ttawint mi ara seggment tayunin n umawal.

Imeskaren-a messlayen-d ɣef (07) n yiberdan n usuqel, i wakken amsuqel ad ten-yedfer, mazel ar tura seqdacen-ten i unadi deg wayen yerzan tasensuqilt d tsuqilt.

Iberdan-a i d-bedren d: “Arettal, Arwas, Tasuqilt tuskilt, Ankaz, Ajmak, Tagdazalt, Amsasa”<sup>1</sup>. Iberdan-a n usuqel mačči yal yiwen iman-is acku deg yiwen n uɗris yezmer ad d-yaf win ara ixedmen tasleɛt aṭas i yiberdan i yettwaseqedcen deg yiwen n wakud.

Tarrayt-a d tin id d-yufraren acku nezmer ad nawed ɣer uħraz n unamek d useɣti n tutlayt n yiswi.

### **5.1.2. Tizri n MOUNIN George**

Deg uɗlis n MOUNIN George “*les problèmes théoriques de la traduction*”,<sup>2</sup> i d-yefɣen deg useggas n 1963, yemesslay-d ɣef tazelya tazrayant ɣer tezrawin n tallit n tsuqilt, deg-s ameskar-a yerra inaw d amenzay i yesean assayen gar tasnilest akked tsuqilt, dya ɣef wassayen n tasnilest ad d-nekkes ayen i d-icuden ɣer iferdisen berra n tasnilest am taywalt d yedles

### **5.1.3. Tizri n CATFORD John**

John CATFORD deg tezri-is yemmeslay-d ɣef tezri n tsuqilt deg tesnilest, yefka-d kra n yessegza n yimediyaten, d ubeggen n tulmisin-is, tasuqilt i zerw-itt s yirem amikaniki d temselyut s ugemmeɗ, yessasen-it-id am ugemmeɗ s umegday alyan, i d-yemmalen amek i ttetilin waknawen n wawalen d tyessa neɣ tulmisin n tutlayt tanašlit deg tutlayt tanicant, acku leqdic n tutlayt tanicant yetabaɛ talya n uɗris anašli.

Yesbedd tizri-is ɣef usemgired gar snat n tsekkiwin n temgarda, yettilin gar sin n yedrisen, amezwaru icud ɣer uswir n win ixedmen tasuqilt deg wayen icudden ɣer tasnilest (tajerrumant), wis sin d agdazal s uswir nniɛden deg umawal d tezmart-is deg unadi ɣef yigdazalen, ayen yerzan tasnilest i d-isbaɗu ugemmeɗ s tyessa tudrigt s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar tyessa n tutlayt tanicant d tutlayt tanešlit.

---

<sup>1</sup> VINAY J.P. et DARBELNETJ., Op-cit, «L’emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation».

<sup>2</sup> GEORGES M., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Op-cit.

CATFORD yessemgired gar snat tegnatin, tagnit tamezwarut: ulamek ad tili tasuqit tasnilsant, acku llan wawalen ur nesei ara agdazel deg tutlayt tanicant, tagnit tis snat ulamek ad tili tasuqilt taɗelsant, tamgerda yellan gar yeɗles n tutlayt, ayen yettwafhamen deg tutlayt taneɗlit ad yesruh aɗal-is, acku ulac-it deg yeɗles n tutlayt tanicant, yessefk ad neereɗ ad d-nawi tikti-nni akken ara yettwafhem deg tutlayt tanicant.

#### **5.1.4. Tizri n NIDA**

NIDA Eugéne, tamusnawt d tamesyant n tsuqilt n linğil (bible), teħrez amenɗay n tsuqilt, d uselyu (ameslay). Tesseqdec deg tezri “tagdazalt tambawlant”.

Tizri-is tbedd yef umenzay n usemdu tagdazalt, acku txeddem ayadebbu yef tseddmert n yimeyri, seg “usemdu (effet) agdazal” ilaq ad negzu ayen i d-yefka uɗris aneɗli d uɗris anican.

Nida tsumer-d snat n tsikkiwin n ugdazal: agdazal alyan d ugdazal ambawlan, amezwaru anaɗi n yigdazalen n wawalen ineɗliyen deg tutlayt tanicant, wis sin yettak aɗal i usiweɗ n yizen akken i t-id-yefka uɗris aneɗli.

Iswi-ines d taywalt berra n tesnilest, tizri-a tettak aɗal ugar i uɗris anican.

#### **5.1.5. Tizri n BERMAN Antoine**

BERMAN Antoine d amsuqel i yefkan aɗal i uɗris aneɗli, yettwali aɗris aneɗli ilaq ad t-iqader umsuqel, deg uɗlis-is “*éthique de la traduction*”, yugi tasuqilt yebnan yef tiririt n uɗris eɗlaḥsab n yizumal iɗelsanen yerzan kra n ugdud ney n terbaet n yemdanen.

Netta yenna-d: «*Semmay-as yir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata yef yiswi n usiweɗ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberɗrani deg uɗlis aberɗrani*».<sup>1</sup>

Tizri-a temgarad yef tezri n NIDA i yettaken aɗal i uɗris anican s anaɗi yef igdazalen iɗelsanen deg uɗris anican, ma d tizri n BERMAN d tizri i iselmaden uktu n usmutti gar iɗlisen ney yettaken aɗal i wayen yellan d aberɗrani deg uɗris aneɗli.

---

<sup>1</sup> BERMAN A., *L'épreuve de l'étranger*, Ed Gallimard, Paris, 1984, p 17. «J'appelle mauvaise traduction la Traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère».

### 5.1.6. Tizri n NOWOTNA Magdalena

D tizri i yibedden yef tasleđt n uzamul tasnilest n tinawt<sup>1</sup>, yef talya n izruzmul amagay n COQUET Jean-Claude.<sup>2</sup>

Seg tsuqilt n tmedyazt tapulunit yer tutlayt tafransist, i texdem Nowotna, tessufey-d tarrayt-ines deg tesleđt n yidrisen n tsuqilt.

Tarrayt-a, tebna yef tazrawt n inaw d yisental n tiginawt.

## 5.2. Tizri timsefsert n tsuqilt

### 5.2.1. Assisen n Tezri

Tizri timsefsert n tsuqilt, ney tizri n unamek ney n usegzay, i yettwassnen s “uyerbaz n lpari”, imi snernan-tt-id snat n tntagmayin-a: SELESKOVITCH Dancia d LEDERER Marianne, i d-yefyen deg uyerbaz unnig n usuqel d umsuqel n lpari<sup>3</sup> (Esit, paris).<sup>4</sup>

Tezri-a terna tennerna deg yiseggasen n 60 s inadiyen deg tayult n ufsar, imenzayen n tezri-a ttwajerden deg yiwen n uđlis i d-yefyen deg useggas 1984 s uzwel “*Interpréter pour traduire*”.<sup>5</sup>

Tarrayt-nsent i đefrent tbedd yef unamek n uđris anešli, d wayen ara d-nini deg tutlayt iyer nessuqel, d asemgara-d udrig (ayen i yebya ad d-yinni ney ad d-yaru umeskar) d teflalayt (ayen i d-yenna ney i d-yura umeskar).

Amsuqel deg tezri-a, ilaq ad yili yerzem yer uđris anešli i wakken ad yessenfali agbur agdazal i yezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu i d-yessuqel s usexzen n unamek n uđris anešli.

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt yef krađ n yimecwaren: tigzi n unamek, asfruri d talsenfalit n inumek deg tutlayt tanicant.

---

<sup>1</sup> NOWOTNA M., *le sujet, son lieu, son temps: Sémiotique et traduction littéraire*, Ed Peeters, Paris/Louvain, 2002, p 120. «Cette approche est basée essentiellement sur l’analyse sémio-linguistique desénoncés».

<sup>2</sup> COQUETJ C., *la quête du sens*, Ed PUF, Pris, 1997.

<sup>3</sup> CHIKHI M., *Tazrawt yef usuqel n wungal seg taerabt yer tmaziyt Amedya n wungal: كيف ترضع من الثدي بدون ان تعضك* n *Σmara LEXXUŞ*, aktay n Majister, taseddawit n bgayat, 2014, p 218.

<sup>4</sup> Ayerbaz-a n tsuqilt yella deg tesdawit n Sorbonne Nouvelle (Lpari).

<sup>5</sup> CHIKHI.M., Op-cit, p 218.



LEDERER Marianne tenna-d: «*asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin, maca ilaq ad tili tamhalt ref unamek*».<sup>1</sup>

Ihi tizri-a tettak azał i yimeyri n uđris anican i wumi ara d-tefk tasuqilt yerna tquder ilugan n tutlayt tanicant.

SELESKOVITCH Danica d LEDERER Marianne sneqdent-d deg tezrawt-nsent tizriyin tisniliyin d tsuqilt id d-yellan ala d uzamul d usuxel awal s wawal nex izumal n tutlayt.

## **5.2.2. Imecwaren n tsuqilt n tezri timsefsert**

### **5.2.2.1. Tigzi n unamek**

Amsuqel yewwi-d fell-as ad yegzu ađris akken ad yessuqel, ad yegzu inumak n uđris anašli, i wakken ad d-yawwi inumak d tektiwin akken iwata, dayen ad negzu ula d izen-is d yiferdisen isnilsanen yettwasxedmen, ad d-nessemres s umata akk ayen nessen ama d tizemmar tisnilsanin ama d tamussni tamkusnanat d wayen yellan berra n tesnilest, akken ad naweđ yer tsuqilt yelhan ilaq ad negzu s telqay ađris anašli.<sup>2</sup>

FOTUNATO Israël d yiwen n umusnaw n tsuqilt n tsekla deg l'ESIT, i wekked-d yef ccan n tmusniwin berra n tesnilest deg tegzi n uđris n tsekla yenna-d: «*ađris ur ilaq ara ad sikka d deg yiwen n tarrunam yinaw aħerfi, maca deg wassayen-is akked d iferdisen-nniđen berra n tesnilest id yettaken anamek, yeeni am yinaw i ikecmen deg tegnıt takmamt n taywalt isergen tigzi. Deg usemdu akked wawalen ur d-nnan ara d nekni yettarun inumak deg yisegzawalen*».<sup>3</sup>

Ihi azał i tesea tegzi tessuter akkin i wawalen d iberdan-nniđen yef tesnilest akken ad d-mudden-t anamek i uđris i yer d nesuqel.

### **5.2.2.2. Asefruri n unamek**

Asefruri d aeıwed n usiley i uđris, s lmendad n yiferdisen isnilsanen yettwasxedmen, d tmusniwin-nney d wayen i bennun deg uđris anašli, maca llan yiferdisen i yeffyen i tesnilest.

---

<sup>1</sup> LEDERER M., Op-cit, p 59, «Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sens».

<sup>2</sup> LEDERER M. Op-cit, p43.

<sup>3</sup> FORTUNATOI., «La créativité en traduction ou le texte réinventé», article publié dans: *Recueil d'articles en traductologie*, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003, p109. «Le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments Extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une Situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender. En effet les mots ne disent pas tout et nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires».

Asefruri n unamek yessegzay-d anamek d usmekti anallay d uramyagan, yettfaras-it-i d deg yiwen n wakud mi ara nsel i yinaw, ney mi ara nyer aħris.

Σlahseb n LEDERER Marianne, asefruri deg tsuqilt yuran: «*Taguri di lbal n umsuyel yer wayen i yebya ad d-yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d aħris. Aya imi abeddel i ilaqen ad as-yeħru i uħris aneħli ħas ma talya-s ad teqqim akk tella maca yettuħettem ħef umsuyel ad d-inadi ħef yimegdayen usriden ur nemeaba ara akked d tiffin n yegdazalen i iwulmen*».<sup>1</sup>

Asefruri d anadi n unamek deffir n wawalen, ney d arħem n uzamul n tesnilest.

### **5.2.2.3. Talsenfalit s tutlayt tanicant**

Amecwar-a semman-as dayen “asmeskel”, yesea azal s wazel-is acku d aģemmuħ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant.

LEDERER Marianne tenna-d: «*tutlayin mgaradent kan deg umawal-nsen, d tjerrumt-nsent, maca dayen deg wamek i d-senfalayen wid i tent-yettmeslayen tikiwin-nsen*».<sup>2</sup>

Amsuqel ur yessexdem ara akk allalen n yal awal deg yinaw uqbel asuqel, acku ad yessenfali ayen yebya umaru ad t-id-yini di tutlayt-is ilaq ad yeseu tazmert n tira di tutlayt-is tamaynut, akken as-yefk anamek iwulmen dayen ad yessefhem imeħriyen.

Amsuqel ur yettkal ara kan ħef wawalen i wakken ad d-yebnu aħris-is ad yettkel ula ħef tektiwin-is.

Mi ara yili wugur n lixħas n umawal, am wawalen i nebya ad d-nsenfali s tmiħranin ney s tilawt, FOTUNATO Israħl yenna-d: «*lixħas n umawal maci d aeewwiq, ma yella ur nuħi ara akk agdazal di tutlayt-nniħen acku ulac deg-s tilawt i nebya ad d-nessuyel seg yiħles n tutlayt tanaħlit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniħen, aya s usemres n wawal aģentaħ di tutlayt tanicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqit*».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> LEDERER M., «La théorie interprétative de la traduction, un résumé», in *Revue des Lettres et de Traduction*, n°03 Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997, p 17: «La prise de conscience par le traducteur de ce que l’auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l’opération écrite que dans l’oral. En effet la rémanence tħue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s’opposent à la découverte d’ėquivalences satisfaisantes».

<sup>2</sup> Ibid, «Les langues sont diffėrentes non seulement dans leur lexiques, dans leur grammaire, mais aussi dans la faħon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensėes».

<sup>3</sup> FORTUNATOI., «Limites du transfert culturel en traduction», Op-cit, p191. «Le vide lexical n’est plus un obstacle. En effet, s’il n’y point de terme correspondant dans l’autre langue parce que la rėalitė n’existe pas dans

### **5.3. Tizri n wurar**

Tizri n wurar tersa yef yiwen n wagaz sƣur NEUMANN John-Von akken ad d-yaru assayen n saħa d lmašalaħa i d-yettilin s tayedweft n umennuƣ yebnan yef umeƣzan d lsaas allayan.

GORLÉE yenna-d: «*Urar n tsuqilt d urar n tanađt tanewrikt ibedden yef tfermin timeƣzanin d yilugan n tıfrat s tamlellit*».<sup>1</sup>

### **5.4. Tizri n tigawt**

Tizri n tigawt n tsuqilt tanerna deg tmurt n lalman deg iseggasen n 1980 s ufus n tamsuqelt tasadrit JUSTA Holz-Manttari.

Tasuqilt deg lqaleb n tezri-a, am ukalan taywalt n ugerdelsan, yettwalin ad d-texđem iđrisen ilaqen ad yesoun addaden uzzigen d yisatalen isadriyen.

Iswi amenzu n tezri-a n tigawt d asnerni n d usali n tsuqilt tawurmant, tizri-a tigawt n tsuqilt d lqaleb n ufares n yiđrisen isadriyen.

### **5.5. Tizri n wařas inagrawen<sup>2</sup>**

Tizri n wařas inagrawen tanerna deg yiseggasen n 1970 sƣur ITAMAR Even-Zohar, tekka-d seg tmiđrant “unagraw” yettwasemrasen sƣur TYNJANOR deg useggas n 1929, yesseqdec-itt deg tezrawt n tsekla anda i tt-yehseb am “unagraw n yinagrawen”.

Daxel n wařas n yinagrawen-a, tikti tagejdant d tin n umyezwar i yellan gar yiswen yemgaraden.

Tizri-a teħseb tasuqilt am ddaw unagraw amagul n lqaleb ađelsan amatu n tmetti n tazwara.

Iswi-is d tasleđt d tira n twuriwin d unerni n yinagrawen iseklanen ad d-nefk amedya am tsekla yettwasuqlen deg “*Hébru*”.

---

cette culture, il est toujours possible de l'évoquer par d'autres moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout souci de Traduire».

<sup>1</sup> GUIDERE M., Op-cit, p 74, «Le jeu de la traduction est un jeu de décision personnelle fondé sur des choix rationnels et règles des solutions alternatives».

<sup>2</sup> Ibid, p 74.

## **5.6. Tizri n SKOPOS<sup>1</sup>**

Irem n SKOPOS d awal agrigi anamek-is d iswi ney d amseyru, yeffey-d deg useggas n 1970 s ufus n umusnaw Almani Hans J. VERMEER am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris anican d tigawt n tsuqilt.

VERMEER i wekked-d belli yal tiggawt tesēa iswi ney tawuri, deg tama nniđen tasuqilt tezmer dayen ad tesēu iswi amazlay, ełahsab-is, tasuqilt tettak-d talallit i uđris anican, iwumi isemma netta “translatun”.

Deg tezri-a iswi n SKOPOS n truslatun yezmer ad yemgired yef uđris anašli, tizri n skopos d tasetrajit, tettak azal i yiswi n tsuqilt, d ussisen tarrayin n tsuqilt ara nessexddem yer zdat akken ad naweđ yer ugumuđ n twuri.

## **6. Inekmaren n tsuqilt (les approches de traduction)**

Ilmend n yinagmayen llan sđis (06) n yinekmaren n tsuqilt<sup>2</sup>, yal yiwet temgared yef tayed:

### **6.1. Anekmar n taywalt (Approche de communicationnelle)**

Anekmar-agi yebna yef tiggawt (tallilt) n ufaser n tinnawt ney n uđris akken yella, SELKOVITCH Danica akked LEDERER Marianne, d inagmayen i yessisen anekmar-a, qqaren-d tebna yef usuqel n unamek mačči yef usuqel n tutlayt, acku tutlayt tezmer ad tili d unjug i ufham, sexdamen-tt sumata deg isaragen.

### **6.2. Inekmaren n tezriwin tisekkanin (Approches littéraires)**

Amussu-a yehseb tasuqilt mačči d tamhelt tasnilsant maca d tamhelt taseklant, s yirem nniđen i wakken ad d-tessuqelđ tamedyazt ilaq ad tiliđ d amedyaz, inagmayen n tezri-agi d EZRA Pound, WALTER Benjamin, MESCHONNIC Henri, BERMAN Antoine.

Afud n tmiđrant-a deg tutlayt: awalen-nni ttwaħsaben d tirit, d lemri amezyan n yiđles yettmuddun tazmert, d wagi i d afud ilaqen ad yettwasuqel.

---

<sup>1</sup> GUIDERE M., Op-cit, p.p 72-73.

<sup>2</sup><http://www.fr.wikipedia.org/wiki/traduction>

### **6.3. Inekmaren n tasnilesmettit (Approches sociolinguistiques)**

D lqaleb anmetti i d-yesbdayen d acu ilaqen ad yettwasuqqen d wayen ur nlaq ara ad d-yettwasuqqel.

Amsuqel d afares n tmetti, yessuqul-d əlaħsab n ufecku n timussniwin-ines tinmettiyin d tđelsanin, gar yinagmayen i yessisnen anekmar-a yella ZOHAR Even, GIDEON Toury.

### **6.4. Inekmaren n tizriwin tsnilsanin (Approches linguistiques)**

Izrimsuk, tasnilest, pragmatique, tasnilest n uđris. D amussu iħesben awal, uddus d tafyirt am tayyunin n tsuqilt, yettwali tasuqilt am unedru asnilsan i d-yettbanen deg usnulfu n yiđrisen.

Tasuqilt d əeiwed n usnulfu deg tutlayt "B" anamek n uđris i ay-d yettunefken deg tutlayt "A", anda ara nerr lwelha-nney ħer usemres n yiferdisen isnilsanen.

Gar inagmayen yettwasnen s unakmar-agi, yella: MOUNIN Georges, VINAY et DARBELNET, AUSTIN J.I., VEGLIANTE J.CH.

### **6.5. Inekmaren ifelsafiyen (Approches philosophiques)**

Imđebber irefden anekmar-agi d STEINER George. Yenna-d amsuqel ilaq ad iger iman-is deg umkan n umaru, akken ad yefhem leqsed d niya n wayen yebya ad d-yini umaru deg uđris aybalu.

STEINER yettwali tasuqilt am umussu i yebđan ħef ukkuz n talliyin: taflest, tazernant, tizgin akked tiririt.

### **6.6. Inekmaren n izruzmul (Approches sémiotiques)**

Tizruzmult d tussna n uzamul akked unagraw n inumak, SANDERS PEIRS Charles gar yinagmayen i s-bedden anekmar-agi.

ƒur-s tamuylı n tezruzmult, yal tasuqilt tettwaħsab am talya n usegzi i d-yettawin ħef yiđrisen i yesean agbur n tasanayt yemgaraden d usatal inmettiđelsan amazlay.

Inekmaren-a i d-nebder, yal yiwen ħef wacu i yebna, lameena tejmeə-iten yiwet n tulmist id-yeqqaren belli tasuqilt ilaq ad tebnu ħef usuqel n tektiwin mačči ħef tsuqilt n wawalen.

## 7. Isekkiren n tsuqilt

Tasuqilt d adeg anda ttemlilint tutlayin, yettili-d ueddi si tutlayt yer tayed s useqdec n yisekkiren n tsuqilt, isekken-a ilmend n tmuyli n yisnilsanen ttuneħsaben d tifat n wuguren i d-yettmagar umsuyel deg tsuqilt-is, gar yisnilsanen-a yella VINAY d DARBELLENT i d-yimesslayen deg udlis-nen i wumi semmen “*stylistique comparée du français et de l’anglais*” (Paris, 1958), yef kra n yilugan i d-yemmalen amek ara nessuqel s tarrayt iwatan, fekkand dayen sa (07) n yeskiren n tsuqilt, anda seqdacen-ten deg unadi yerzan tasensuqilt d tsuqilt.

Iberdan-a i d-bedren deg udlis-nen d: aretṭal, arwas, tasuqilt tuskilt, ankaz, ajmak, tagdazalt, amsasa.<sup>1</sup>

Isekkiren-a bdan yef snat n tewsatin tigejdanin:

### 7.1. Isekkiren usriden

#### 7.1.1. Aretṭal (L'emprunt)

Aretṭal d awal i d-nettawi seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi mebla ma nbeddel deg-s kra, Annect-a dayen i yef msefhamen yisnilsanen ulamma mgaradent tbadutin i d-fkan Imeena ttezzin kan deg yiwet n tikti.

Ilmend n tbadut i d yefka MOUNIN G.: «*Aretṭal d asekcem n tutlayt yer uferdis n tutlayt taberranit, ugar n udeqqeq aretṭal d anemgal n urwas, aretṭal yettili si tutlayt taberranit n tayyunt s ddaw talya-is taberranit*». <sup>2</sup>

Tabadut i d-yefka DUBOIS J., teqqar-d: «*Yella uretṭal asnilsan mi ara imesli (A) yettwaseqdec deg tayunt tasnilsant i yellan yakkan deg imesli(B)*». <sup>3</sup>

Aretṭal yer DERKAIA A.: «*Aretṭal d tumant tagraylant anda ula d yiwet n tutlayt ur tezmir ara ad tesseddi*». <sup>4</sup>

<sup>1</sup> VINAYJ.P. et DARBELNETJ., Op-cit, p 46-54. «l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation».

<sup>2</sup> MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*. PUF, Paris, p124. «l'emprunt est une intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère, plus précisément en en opposition à calque, amurant à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère».

<sup>3</sup> DUBIOS, J. Op-cit. «Il y'a un l'emprunt linguistique quand un parole A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B».

<sup>4</sup> BERKAI A., *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, Université Abderrahmane MIRA, Bejaia, 2000/2001, p.50. «L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer».

Γur VINAY d DARBELNET: «*Areṭṭal yerked mačči d asuqel n wawal seg tutlayt taybalut, ladya ma yella iwulem tayawsa ur yellin ara deg yidles n tutlayt n yiswi*». <sup>1</sup>

### **7.1.2. Arwas ( le calque)**

Arwas d asekkir i d-nettmagar deg tsuqilt, imi yis-i d yettili usnulfu d usegzi n tiktiwin yellan deg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi.

Tabadut is-yefka DUBOIS: «*Arwas asnilsi yella mi ara n semmi tikti ney tayawsa tamaynut, tutlayt(A) tsuqel awal aħerfi ney uddis yettafaren tutlayt(B)*». <sup>2</sup>

Γer MOUNIN G.: «*Arwas d talya n ureṭṭal si tutlayt yer tayed d win irekden i useqdec, macci d asexdem n tayyunt n umawal n tutlayt-nni nniđen, meena d asishel amsuken n tayyunin n umawal anašli*». <sup>3</sup>

Arwas yer KAHLOUCHE R.: «*D afrurux si temṣuka n wawal aberrani akked yiferdisen n tutlayt n yeswi, arwas yesea anamek yemgarad d win n yiferdisen i yesean amenzay amazzan di tmudemt*». <sup>4</sup>

Ma d tabadut i d-yefka MOREAUX M.L. teqqar-d: «*Arwas d lebni yettbeddilen si tutlayt yer tayed*». <sup>5</sup>

### **7.1.3. Tasuqilt tuskilt (traduction littérale)**

Tasuqilt tuskilt d tasuqqilt awal s wawal, seg uḍris anašli yer uḍris yettwasuqlen, ulac abeddel deg tenfaliyin d tiktiwin, awal di tutlayt taybalut ad t-id-iqabel wawal i t-yemwatan deg tutlayt nniđen, maca ilaq ad seun yiwen n unamek deg tutlayt taybalut d tutlayt n yiswi, acku tikwal yettbeddil unamek n tefyirt ara ad d-nessuqel.

---

<sup>1</sup> VINAY et DARBELNET, cité par MOUNIN G., *Linguistique et traduction*, Ed: Dessart et Mardaga, p 100. «L'emprunt consiste à ne pas traduire le mot de la langue –source, surtout quand il correspond à une chose qui n'existe pas dans la culture de la langue-cible».

<sup>2</sup> DUBOIS J., Op-cit, p73, On dit qu'il y'a calque linguistique quand de nommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple au compos appartenant a une langue B. 36.

<sup>3</sup> MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*. PUF, Paris, p 58. «le calque est une forme d'emprunt d'une langue une autre qui consiste a utiliser, non une unit lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structurel, les units lexicales tant indigne».

<sup>4</sup> KAHLOUCHE R., *Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique, Alger, p 43-44. «Le calque est une reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme deséléments et qui en principe correspond au modèle».

<sup>5</sup> MOREAU M.L., *Sociolinguistique*, concepts de bas, Ed Mardaga, Belgique, 1997, p 64. «Le calque est une construction transposé d'une langue à l'autre».

Ilmend n wamek i tt-id-sbadun VINAY d DARBELNET: «*tasuqilt tuskilt ney awal s wawal tettsemmi aeeddi si tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, yettawin aħris iseyta yef tikelt, mebla ma amsuqel ibeddel tiyawsiwin tiyeħ anager ayen icudden yer tesnilest*». <sup>1</sup> VINAY d DARBALNET, deg uħris n MOUNIN G.: «*tasuqilt awal s wawal d amedya iwatan i d-yettuyalen, ula deg tutlayt tajaħrett*». <sup>2</sup>

## **7.2. Isekkiren irusriden**

### **7.2.1. Ankaz (transposition)**

Asekkir-a d aeeddi si tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, Dagi amsuqel iferren taggayt tanjerrumt nniħen yef tin yellan deg tutlayt taybalut, bla ma ibeddel unamek amatu n tefyirt.

VINAY J.P., d DARBELNET J. nnan-d: «*Dasekkir irakden yef ubeddel n waħric n yinaw s wayeħ bla ma ibeddel unamek n yizen*». <sup>3</sup>

ħur HASSANI A.A.: «*Ankaz d asekkir n tsuqilt, yettbeddilen taggayt n tjarrumt n wawal ney n tenfalit bla ma ibeddel unamek*». <sup>4</sup>

Ankaz yer CHUQUET Hiélène d PILLARD Michel: «*D asekkir yerrakħen yef ubeddel n taggayt tajerrumant s tayeħ mebla abeddel n unamek i d-yebdren*». <sup>5</sup>

### **7.2.2. Ajmak (Modulation)**

Ajmak d abeddel n tikti n yizen, seg tutlayt yer tayeħ, asenfali yettemgarad unamek yettyimi akken yella, amgired-agi yerza tinfaliyen i cuden yer umgired n yeħles d tasreħt.

<sup>1</sup> VINAY J.P et DARBINET J. Op-cit, p 48, «à un texte à la fois correcte et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques».

<sup>2</sup> VINAY J.P. et DARBINET J., cité par MOUNIN G., *Linguistique et traduction*, Ed: Dessart et Mardaga, p100. «La traduction mot à mot est le cas idéal assez peu fréquent, même pour des langues voisines».

<sup>3</sup> VINAY J.P et DARBINET J. Op-cit, p 51. «le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message».

<sup>4</sup> HASSANI A.A., *Contribution a l'étude de la traduction des métaphores, cas du français vers tamazight-kabyle*, mémoire de magister, Université de Béjaia, 2015, p 31. «la transposition est un procédés de traduction qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'une expression sans effectuer un changement de sens».

<sup>5</sup> CHUQUET H.,et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction Anglais-Français*, Ed. Ophrys, 1989, p 11. «un procédé qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale (traditionnellement appelée partie du discours) par une autre sans changer le sens de l'énoncé».



Tabadut i d-fekkan VINAY J.P., d DARBELNET J., teqqar-d: «*Ajmak d amyanaw deg yizen i d-yekkan seg ubeddel n tmuyli n tafat, yessefhamen mi ara ad-iban belli tasuqilt tuskilt d unkaż yewwed yef ubder n tjarummant isaħen, maena anwa ad yemlilen d udenfu yedđafaren*». <sup>1</sup>

### 7.2.3. Tagdazalt (équivalence)

D abrid n unadi yef tegdazalin deg tefyirt n tutlayt, d ubeddel n wawalen s wid iten-yettemcabin deg tutlayt tanicant, mebla ma yella-d ubeddel n twuri n yizen n uđris anašli.

VINAY J.P., d DARBELNET J., nnan-d: «*Amedya aqdim n tegdazalt, yettunfka i d-s yur tseddawit n umaswađ, mi ara ad yewwet amesmar, syin as-iħaz ađad-is: ma d afransis, ad d-yini "Aie", ma d aneglizi ad d-yini "OUCH"*». <sup>2</sup>

### 7.2.4. Amsasa (adaptation)

Asekkir-a d tasuqilt tilellit, yettwasexdem deg tegnit yettwagelman deg tefyirt n tutlayt taybalut, ur yesein ara amegdazal deg tutlayt d yiđles anican, dagi amsuqel ad ibeddel kra n yimeslayen n yiđles n tutlayt taybalut s yimeslayen n yiđles n tutlayt tanicant ara yeseun yiwen n yiswi-nsen akken yezmer ad d-yernu kra n yisegziyen, ney abeddel n wawal ney tuksa-nsen, wa ad as-yefk lewşayef d uqader n tmetti-nni.

VINAY J.P., d DARBELNET J., nan-d: «*Tettmugu yef tiggayen ney tegnatin i yef yettuyal yizen ur llint ara, ilaq ad d-nnulfun-t ilmend n tegnatin tiyed, i nezzmer ad d-nini d tagdazalt, ihi dagi d taggayt n tzelya n ugdazal, ugdazal n tegnit*». <sup>3</sup>

CHRISTELLE Delplanque, yenna-d: «*Amsasa d asekkir n tsuqilt anda amsuqel yettbeddil tillawt tanmettit ney tađelsant n uđris n tazwara s tillawt yellan deg uđris amaynut*». <sup>4</sup>

<sup>1</sup> VINAY J.P. et DARBINET J., *Stylistique comparée du français et l'anglais*, Op-cit, p51. «Une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie».

<sup>2</sup> Ibid, p 52. «l'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et ce tape sur les doigts: s'il est français, il dira «Aie», s'il est anglais, il dira «Ouch».

<sup>3</sup> Ibid, p52. «S'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. c'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situation».

<sup>4</sup> CHRISTELLE D., *Approche méthodologique de la traduction de l'interprétation*, Article médical anglais, étudiante mastère, interprétation et traduction ISIT, Paris, 2008. «L'adaptation est un procédé de traduction par lequel le traducteur remplace la réalité sociale ou culturelle de texte de départ par une réalité correspondant dans le texte d'arrivée».

Tasuqilt s umata d tiwin n uḍris seg tutlayt yer tayed, d adeg anida ttemlilint tutlayin (tanicant akked taybalut), annect-a maci d menwala ara t-isqedcen, acku ur yeshil ara, ladya ma yerra amsuqel lwelha-s yer tsuqilt n wawalen kan mebla ma yefka azal i yeḍles n tutlayt tanaslit, dayen ilaq ad yissin ilugen-is, d tarrayt amek ara yessuqel ama s wallalen usriden ama s wallalen irusriden, acku tasuqilt d tazuri i d-yellan d leqrun aya anda tennerna s useqdec n tmusni armi d-tewwed yer unamek n wass-a.

**Ahric n tesledt**

Deg uħric-agi n tesleđt-nney neeređ ad d-nekkes uguren isnalsiyen n tsuqilt yellan deg wungel “*Aberrani*” i d-yessuqel Muħemmed Aerab At QASI ġer taqbaylit, anda i d-newwi awal ġef usemres n tsuqilt tuskilt d usemres n yiređtalen, nekkes-d dayen kra n yirwasen isnalyanen d yirwasen isnamkanen, nerna neeređ ad neg tasleđt i kra n yirwasen n tseđdast i d-nekkes seg wammud-nney, yerna mkul tikkelt nettaerađ ad asen-id nefk tifrat.

### 1. Tasuqqilt tuskilt

Tasuqilt tuskilt d aeeddi n tenfalit, awal s wawal seg tutlayt taġbalut ġer tutlayt tanicant, abrid-a n usuqel seqdacent deg wařas n tutlayin akken ad d-awin anamek isehħan, maca tikwal ur d ttawin ara anamek akken yella yaken.

Seg tyuri-nney i ungel-a “*aberrani*” nufa i d-Muħemmed Aerab AT QASI yedfer tasuqilt tuskilt s tuġet, anda id nemmal kra n wayen ibedden: ayen itekkes d wayen irennu umsuqel, deg tfelwit-a ad d-nebder kra n yimadyaten:

Uđtun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Il ne pouvait pas me les refusés avec une excuse partielle	9	Ur walay ara amek ara yaggi s ssebba am tagi»	5
2	Il faut que j’aie chercher des chaises et du café noir.	13	Ilaq-iyi ad ruħeġ ad d-heggiy ikkersiyen akked lqahwa taberkant.	10
3	A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près de ciel.	18	S uzeđta-yagi isekla yettawin ġer tyaltin yettsamin igenni.	15
4	Des grosses larmes d’énervement et de peine ruisselaient sur ses joues.	19	Timeqwa tizuranin imetđawen n uteqleq akked leħzen la d-neggint ġef ddmuj-is.	17
5	L’autobus est entré dans le nid de lumière d’Alger.	19	Yekcem lkař di tesga n teftilin n lezzayer.	18
6	Tentait de percer le noir du couloir.	35	Yettaerađ ad icreg tillas ukkulwař.	36
7	Les grands ventilateurs brassaient toujours l’air épais de la salle.	84	Mazal isbbuħriyen n trisiti jebbden deg ubehri ařayan n tzeqqa	92
8	Il était très volubile.	86	Yella yeħdaġer cwit.	95

**MD1:**

«Il ne pouvait pas me les refusés avec une excuse partielle» → «Ur walay ara amek ara yaggi s ssebba am tagi».

Deg umedy-a amsuqel yekkes awal n “partielle” yesean anamek n nnefs. Ma yella d amyag “wali” ma nerra-t yer tefransist ad d-naf amwati-is “voir”. Deg tefyirt n uđris aybalu amyag “pouvait” yekka-d seg umyag “pouvoir” yettak-d anamek n “tzemmar” ilmend n umawal n tfransist amzun ad d-yini “ur zmirey ara”.

**MD2:**

«Il faut que j’aïlle chercher des chaises et du café noir» → «Ilaq-iyi ad ruħey ad d-heggiy ikkersiyen akked lqahwa taberkant».

Awal “chercher” di tfransist iqubel-it unamek n “ad nadiy” deg teqbaylit, ma yella d amyag “préparer” yesea anamek n “ad heyyiy”, d amsuqel yezmer ad yessexdem “ad ruħey ad d-awiy ikersiyen” deg wadeg n “ad d-heggiy ikkersiyen”. Amyag “awi” ad iwati ugar anamek n umyag “chercher”.

**MD3:**

«A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près de ciel» → «S uzetṭa-yagi isekla yettawin yer tyaltin yettsamin igenni».

Deg-s imi i d-yessuqel awal “cyprès” s “isekla” ur d-yewwi ara anamek isehħan seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, acku deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit awal “cyprès”, anamek-is “azumebba (isekla n uzumebba)”, ma d anemk n “isekla” s tefransist, anamek-is “arbres”.

**MD4 :**

«Des grosses larmes d’énervement et de peine ruisselaient sur ses joues» → «Timeqwa tizuranin imetṭawen n uteqleq akked leħzen la d-neggint yef ddmuj-is».

Di tazwara mi i d-yessuqel yerrna-yas-d awal “timiƙwa”, yerna yessuqel-d awal “joues” s wawal “ddmuj”, anda imeyri ur isegzay ara acu i d awal-a “ddmuj” deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Deg yezmer ad yesseqdec awal “laħnak” deg umkan n wawal “ddmuj”, akken ad yessishel anamek n tenfalit i yesseqdec.

**MD5:**

«L'autobus est entré dans le nid de lumière d'Alger» → «Yekcem lkař di tesga n teftilin n lezzayer».

Amsuqel yesseqdec di tazwara n tenfalit awal ařeřtal "lkař". Yessuqel-d awal "nid" s wawal "tasga", deg-s yessruħ-as anamek i tenfalit-nni. Acku awal "nid", anamek-is deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit d "læec". Ma d anemk n wawal "tasga" deg tutlayt tafransist d awal "coin".

**MD6 :**

«Tentait de percer le noir du couloir» → «Yettaerađ ad icreg tillas ukkulwař».

Deg-s ad naf awal "percer" yettwasuqel-d s wawal "icreg". Maca iruħ-as unamek deg tenfalit-a awal "percer" deg tutlayt taqbaylit-tamaziyt yesæa anamek n "nneqqař", akk d unamek "tařuzi". Ma d awal "creg", anamek-is deg tutlayt tafransist "déchirer".

**MD7:**

« Les grands ventilateurs brassaient toujours l'air épais de la salle » → «Mazal isbbuħriyen n trisiti jebbden deg ubehri ařayan n tzeqqa».

Deg-s yessuqel-d awal "ventilateurs" s wawal "isbbuħriyen n trisiti". Deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit awal "ventilateur", yesæa anamek n wawal "Afarfar" ney "tafarfart".

**MD8:**

«Il était très volubile» → «Yella yeħdaqaer cwit».

Amsuqel ur d-yewwi ara akk anemek isehħan imi yesseqdec awala «yeħdaqaer», Amsuqel limer yesseqdec tanfalit-a "yeččur d awa" akken dařen i yezmer ad tt-id-yessuqel s tenfalit-a "yettmeslay ařas".

**2. Awalen iratřalen**

Akala-a, yemmal-d asuqel deg tutlayt n yiwettuyen i d-yekkan s řer tutlayt tayed<sup>1</sup>.

Deg tyuri-nney i wungal "Aberrani" i d-yessuqel Muħammed Aærab AT QASI řer tutlayt n yiswi Tamaziyt - Taqbaylit, nemlal-d ařas n wawalen ireřřalen, awalen-a deg tuget-nsen ddmn

---

<sup>1</sup> BOUCHIKHI H., *Petit Dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique Orient, Maroc, 2009, P 64. «Processus consistant à traduire dans une langue des termes qui appartient à une autre langue».

talya n yisem di tutlayt tamaziyt-taqbaylit, maca tikwal amsuqel ur i d-yettawi ara aretṭal-nni isaħa ney ad yelli yella unamek-is “aknaw” deg tutlayt n yiswi blama i sexdem abrid n uretṭal.

Ihi deg tfelwit-a ad d-naf kra n tefyar yettwasuqlen s ubrid n uretṭal, maca amsuqel ur i sexdem ara abrid n tsuqilt i wulmen, daya i d ay-yeğġan ad ten-id-nessuffey ad ten-segzi.

Uṭṭun	Aħris aybalu	Asb	Aħris anican	asb
1	Je me suis trouvé tassé contre un militaire	10	ufiy-d iman-iw senndeyṭef yiwen userdas	6
2	mais il avait la conscience tranquille, il travaille à son compte	28	Acu kan netta ul-is yertaħ, netta d axeddam kan ṭef yiman-is	29
3	J'ai raconté à Marie l'histoire du vieux et elle a ri.	33	Ḥkiy-as-d i Marie tamacahutt n wemyar-nni syin teđša.	34
4	Je vais t'apprendre à me manquer	33	Ass-a ad am-mley actiqi	34
5	En revenant, j'ai entendu une voix de femme dans la chambre de Raymond	33	Mi d-uyaley sliy i ššut n tmetṭut yer sdaxel n texxamt n Raymond	34
6	Mais je n'aurais jamais cru que cette charogne pourrait partir comme ça	35	Acu kan werġin xemmey ad iruħ akka bu lefrisat-nni	37
7	Mais après tout, c'est son droit	46	acu kan fkiy-as lħeq	42
8	je me tendais tout entier pour triompher du soleil	49	ttzemmiṭey akk iman-iw akken ad ṭelbey itij-agi	53
9	...je serais acquitté et on prendra encore des bains	62	ad iyi-d-serħen, ad nernu ad neum dayen di sin	68
10	Il n'y avait rien ni personne que je connaisse mieux au monde	94	Ulac akk kra ney albaeḍ snay di ddunit xir-nsen	106

### MD1:

«Je me suis trouvé **tassé** contre un militaire» → «ufiy-d iman-iw **senndey** ṭef yiwen userdas».

Anamek n umyag “**tassé**” yemmal-d “satey” maci “senndey” → «ufiy-d iman-iw satey ṭef yiwen userdas».

**MD2:**

«Mais il avait la conscience tranquille, il travaille à son compte» → «Acu kan netta ul-is **yertah**, netta d axeddam kan ɣef yiman-is».

Amsuqel yewwid awal “yertah” si taerabt, maena anamek-a yella deg tutlayt n yiswi “yesgunfa” → «acu kan netta ul-is yesgunfa, d axeddam kan ɣef yiman-is».

**MD3:**

« J'ai raconté à Marie l'histoire du vieux et elle a ri » → «Ĥkiɣ-as-d i Marie tamacahut n umɣar-nni syin teđsa».

Anamek n umyag (ħkiɣ) deg tefyirt-a yemmal-d «tulsa».

**MD4 :**

«Je vais t'apprendre à me manquer».yessuyel-itt-id akka «Ass-a **ad am-mley actiqi**».

Amsuqel yesseqdec awal aretṭal “actiqi”, maca deg unamek n tefyirt-a yesɛa anamek n “tujjma” → «Ass-a ad am-sekney **tujjma**».

**MD5 :**

«En revenant, j'ai entendu une **voix** de femme dans la chambre de Raymond» → «Mi d-uɣaley sliɣ i **ššut** n tmeṭṭut ɣer sdaxel n texxamt n Raymond».

Amsuqel yewwi i d-awal aretṭal “ššut” ɣas akkan yella unamek-is deg tutlayt n yiswi “taɣect” → «Mi d-uɣaley sliɣ i taɣect n tmeṭṭut ɣer daxel n texxamt n Raymond».

**MD6 :**

«Mais je n'aurais jamais cru que cette **charogne** pourrait partir comme ça» → «Acu kan werɣin xemmey ad iruħ akka **bu lefrisat**-nni».

Anamek n wawal “charogne” yemmal-d «bu imurđusen» maci “bu lefrisat” → «Acu kan werɣin xemmey ad iruħ akka bu imurđusen-nni»

**MD7:**

«Mais après tout, c'est son droit» → «Acu kan fkiɣ-as lħeqq».

Awal “lħeqq” d awal i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, yesɛa anamek n uzref deg tutlayt n yiswi.



**MD8 :**

«Jeme tendais tout entier pour **trionpher** du soleil» → «ttzemmiđey akk iman-iw akken ad yelbey itij-agi».

Deg-s yesseqdec abrid n uretđal, anda ur yessawed ara ad yawi abriđ isahen acku awal “trionpher” aknaw-is deg tutlayt n yiswi “ad rnuγ” → «ttzemmiđey akk iman-iw akken ad rnuγ itij-agi».

**MD9 :**

«je serais acquitté et on prendra encore des bains» → «**ad iyi-d-serhen**, ad nernu ad neum dayen di sin».

Anamek n umyag “acquitté” deg taftirt-a yemmal-d “brun” → «ad iyi-d-serhen, ad nernu ad neum dayen di sin».

**MD10 :**

«Il n’y avait rien ni personne que je connaisse mieux au monde» → «Ulaç akk kra ney albaed snay di ddunit xir-nsen».

Amsuγel yesseqdec abrid n uretđal, maena deg teftirt-a awal “monde” anamek-is deg tutlayt tanicant “tudert” maci “ddunit” → «Ulaç akk kra ney albaed ssney di tudret xir-nsen».

**3. Arwas**

Arwas d tamiđrant tasnilsant i d-yettilin s ubeddel ama seg tama n wawalen ney n yinumak, asemres-ines deg tsuqilt irennu-d atas i tutlayt n yiswi lađya seg tama n umawal.

Amsuqel yesseqdec asekkir-a akken ad d-yawi anamek isehhen, maena tikwal ur d i ttawi ara anamek isahhen.

Seg tyuri-nney i wungal-a “*Aberrani*” nemlal-d kra yimediyaten, anda ur issawed ara umsuqel ad d-yawi arwas akken ilaq. deg imedyaten-a i d-teddun neered ad ten id-nessufey wa ten- id n segzi.

### 3.1. Arwas s talya(asnaljan)

Şşenf-a, ad t-naf yerza asiley n wawalen imaynuten s usuddem d usuddes n wunmik amaynut i wawal yellan deg tutlayt n yiswi. Nefren-d deg şşenf-a n yisekkiren kra n yimediyaten, ha-ten seg-sen:

Uttun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	quand il me verra en deuil	9	mi ara iyi-wali s leħzen	5
2	Quand elle était à la maison, maman passait son temps à me suivre des yeux en silence	10	Mi akken tella yemma deg uxxam ħur-i tesseeday akud-is deg umuqel deg-i di tsusmi	7
3	Nous avons pensé que vous pourriez ainsi veuillez la disparue	11	Nenna-as akka ad tizmiređ ad teawzeđ fell-as	7
4	La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après-midi	12	Taxxamt teččur d tafat n tmeddit n wass	8
5	J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui...	12	Nniy-as i uessas melba ma zziyyur-s...	8
6	Elle pleurait à petit cris	14	Tettru sssuyat timecťa	11
7	Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard.	12	Dagi akud yettazal, yeweer ad ayt-kcem tikti belli d lawan ad neddu deffir usenduq	9
8	Au mouvement de ces bras, je pouvais croire qu'elle tricotait	13	Seg umbiweł n yifassen-is, iban d tin i izetřen	10
9	Par la porte ouverte entrain une odeur de nuit et de fleurs	13	Si tawwurt yeldin tkeččem-d rriħa n yiđ akked tin n yijeğğigen	10
10	Il m'a prévenu qu'il faudrait au moins trois quarts d'heure de marche pour aller à l'église	16	Ieegen-iyi-d belli ma drus ad neqqim krađ n trebbuyae n ssaea di tikli yer teglizt	14
11	Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer de curieuses oreilles	17	Ma d acebbub-is amellal arqiġan yunef i sin n yimezzaġ iyezzfanen ad d-ffyen	15
12	Il me semblait que le convoi marchait un peu plus vite	18	Iban-iyi-d belli tarbaet i nġa deffir usenduq simmal tettyawal	16

13	Je me suis aperçu qu'il y avait déjà longtemps que la compagne bourdonnait du chant des insectes et du crépitement d'herbe	18	Grey tamawt belli ddeqs aya segmi tebda tmurt tezzenzun s ccna n yibeeac akked uṭerḍeq n uṣayur iħeđmen	16
14	De grosse larmes d'énervement et de peine ruisselait sur ses joues	19	Timeqwa tizuranin n yimeṭṭawen n utqelleq akked leħzen la d-neggint yeḥ ddmuğ-iw	17
15	Le passage des nuées avait laissé sur la rue une promesse de pluie..	23	Aeeddi n wagu yeğğa-d di tezniqt yiwen n usirem n ugeffur	22
16	elle a servi toute la journée	25	tettwasexdem teγzi n was	25
17	Le chien rampe de frayeur et se laisse trainer	26	Aqjun ad yemrireγ si tuggdi dya ad yanef i yiman-is ad yettwazuyer	27
18	En générale, il n'est guère aimé	27	S umata ulac win i t-iħemmlen	27
19	ils se regardaient toujours	48	mazal-iten di sin ttmesmuqalen	52
20	je sentais mon front se gonfler sous le soleil	49	Hulfay i unyir-iw yettcuffu seddaw yiṭi	53
21	La mer a charrié un souffle épais et ardent	51	illel yezzuγer-d yid-s ađu azuran yeryan	55
22	Sans doute, j'aimais bien maman	54	Mebla ccek, ħemmley yemma	59
23	Après un silence, il s'est levé et m'a dit qu'il voulait m'aider	56	Umbaed yiwet n tsusmi, yekker seg umđiq-is dya yenna-yi-d belli yebya ad iyi-ieiwen	60
24	ce dernier point n'avait pas de telle importance.	57	tineqqiṭ-agi taneggarut ur tesei ara lmeena	62
25	Toute la nuit, des punaises ont couru sur mon visage	60	Teyzi n yid a ttazzalent tillicin yeḥ wudem-iw	65
26	j'avais envie de serer son épaule	62	riγ ad zemḍeq tayet-is	67
27	Je peux dire qu'au fond l'été a très vite remplacé l'été	68	Zemrey ad d-iniy belli anebdu yuγal-d zik deg umur n unebdu	74
28	Comme s'il était arrivé au bout de sa science et de sa bonne	75	amzun akken yewweđ yer taggara n tmusni-ines akked tezmert-is	83

	volonté			
29	Mon avocat m'a quitté en disant : «Le président du jury va lire les réponses	86	Yeğġa-yi ubuġaṭu s tmenna:”Aselway n imgalliyeen yusa-dad d-iyer tiririyeen yeḥ isteqsieen	95
30	j'aurais la tête tranchée sur une place publique au nom du peuple français	86	Ad iyi-yettwakkes uqerru deg wannar anda ara ḥedren lyaċi s yisem n wegdud arumi	96
31	Pour la troisième fois, j'ai refusé de recevoir l'aumônier	87	I tikkelt tis krad, ugiy ad d-iruh ġur-i wemrabeđ	97
32	Il était malade à l'idée d'y aller	88	Yuđen mi kan is-d-tusa tekti	98
33	En réalité, la machine était posée à meme le sol	89	Di tilawt tamacint n lfinga tettwasers yeḥ lqaæa taḥerfit	100
34	Sans bien le suivre, j'ai entendu qu'il recommençait à m'interroger	94	Mebla ma deffrey-t akken yelha acu i d yeqqar fehmeḡ belli yekmaša ad iyi-dyesteqsa	105

**MD 1 :**

«quand il me verra en deuil» → «mi ara iyi-wali s leḥzen»

Yezmer ad yaru deg umken-is: «mi ara iyi-wali ḥezney».

**MD 2 :**

«Quand elle était à la maison, maman passait son temps à me suivre des yeux en silence»  
→ «Mi akken tella yemma deg uxxam ġur-i tesædday akud-is deg umuqel deg-i di tsusmi»

Issefk ad yelli deg wadeg-is «Mi akken tella yemma deg uxxam ġur-i, segmi ara d-tekker tessusem, tettmuqul-d kan deg-i».

**MD 3 :**

«Nenna-as akka ad tizmiređ ad teawzeđ fell-as» → «Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veuillez la disparue».

Deg wadeg n : «akka meqqar ad tessenseđ fell-as».

**MD 4 :**

«La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après-midi» → «Taxxamt teččur d tafat n tmeddit n wass»

Issefk ad yaru deg umken-is: «Taxxamt teččur d tafat n uzizwu».

**MD 5 :**

«J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui...» → «Nniy-as i uæssas melba ma zziy ħur-s...»

Issefk ad yaru deg umken-is: «Mebla ma zziħħer uæssas-nni, nniy-as...».

**MD 6 :**

«Elle pleurait à petit cris» → «Tettru sssuyat timecħħ»

Ad yarru deg umken-is: «Tettru tesnexfat».

**MD 7 :**

«Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard» → «Dagi akud yettazal, yewæer ad aħ-tekcem tiki belli d lawan ad neddu deffir usenduq».

Yezmer ad yaru deg umken-is: «Dagi akud yettazal, negguma ad namen d lawan ad neddu deffir n usenduq».

**MD 8 :**

«Au mouvement de ces bras, je pouvais croire qu'elle tricotait» → «Seg umbiwel n yifassen-is, iban d tin i izetħħen»

Deg wadeg n: «amek akken tessenguguy ifassen-is, tban d azetħħa i tzetħħ».

**MD 9 :**

«Par la porte ouverte entrain une odeur de nuit et de fleurs» → «Si tawwurt yeldin tkeččem-d rriħħa n yiđ akked tin n yijeħħģģigen».

Deg wadeg n: «Tawwurt teldi, tkeččem-d rriħħa n yiđ akked tin n yijeħħģģigen».

**MD 10 :**

«Il m'a prévenu qu'il faudrait au moins trois quarts d'heure de marche pour aller à l'église» → «Ieegen-iyi-d belli ma drus ad neqqim krađ n trebbuyæ n ssaæa di tikli yer teglizt».

Deg wadeg n: «Ieeggen-iyi-d ma drus ad neqqim ukuz n tmerwin d semmus n dqayeq di tikli yer teglizt».

**MD 11 :**

«Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer de curieuses oreilles» → «Ma d acebbub-is amellal arqıqan yunef i sin n yimezzay iyezzfanen ad d-ffyen»

Deg wadeg n: «Ma da cebbub-is d amellal, d arqıqan, ffyen-d deg-s sin n yimezzay d iyezzfanen».

**MD 12 :**

«Il me semblait que le convoi marchait un peu plus vite» → «Iban-iyi-d belli tarbaet i nğa deffir usenduq simmal tettyawal».

Deg umkan n: «Akken walay tarbaet i nğa deffir usenduq simmal tettyawal».

**MD 13 :**

«Je me suis aperçu qu'il y avait déjà longtemps que la compagne bourdonnait du chant des insectes et du crépitement d'herbe» → «Grey tamawt belli ddeqs aya segmi tebda tmurt tezzenzun s ccna n yibeεεac akked uťerđeq n uşayur iħeđmen».

Deg umkan n: «Grey tamawt ddeqs aya segmi tebda tmurt tezzenzun, ibeεεac cennun, asaγur iħeđmen yetťrđiq».

**MD 14 :**

«De grosse larmes d'ennervement et de peine ruisselaient sur ses joues» → «Timeqwa tizuranin n yimeťtawen n utqelleq akked leħzen la d-neggint γef ddmuğ-ıw».

Deg wadeg n: «Imeťtawen la d-neggın γef ddmuğ-ıs, yettban yeħzen yerna yetqelleq».

**MD 15:**

«Le passage des nuées avait laissé sur la rue une promesse de pluie..» → «Aæddi n wagu yeğġa-d di teznıqt yiwen n usirem n ugeffur»

Deg wadeg n «Iæedda wagu yeğġa-d di teznıqt yiwen n usirem n ugeffur».

**MD 16 :**

«Elle a servi toute la journée» → «tettwasexdem teyzi n wass»

Deg wadeg n «sxedmen-tt kra yekka wass».

**MD 17 :**

«Le chien rampe de frayeur et se laisse trainer» → «Aqjun ad yemrireγ si tuggdi dya ad yanef i yıman-is ad yettwazuγer»

Deg wadeg n «Aqjun ad yaggad, ad yemrireγ imir ad yebru iyıman-is».

**MD 18 :**

«En générale, il n'est guère aimé» → «S umata ulac win i t-iħemmlen»

Deg wadeg n: «Tzemređ ad d-tiniđ ulac win i t-iħemmlen».

**MD 19 :**

«ils se regardaient toujours» → «Mazal-ıten di sin ttmesmuqalen»

Deg wadeg n: «mazal-ıten di sin wa yettmuqul wa».

**MD 20 :**

«je sentais mon front se gonfles sous le soleil» → «Hulfay i unyir-iw yettcuffu seddaw yiıij».

Deg wadeg n: «Hulfay i uqerru-iw yettcuffu ddaw n yiıij».

**MD 21 :**

«La mer a charrié un souffle épais et ardent» → «Illel yezzuγer-d yid-s ađu azuran yeryan».

Deg wadeg n: «illel yezzuđer-d yid-s ađu d ajehli, yerya».

**MD 22 :**

«sans doute, j’aimais bien maman» → «mebla ccek, ħemmley yemma».

Deg wadeg n «d ayen ibanen, ħemmley yemma».

**MD 23 :**

«Après un silence, il s’est levé et m’a dit qu’il voulait m’aider» → «Umbaed yiwet n tsusmi, yekker seg umđiq-is dya yenna-yi-d belli yebya ad iyi-ieiwen».

Deg wadeg n «Yessusem, syin yekker seg umđiq-is, yenna-yi-d yebya ad iyi-eiwen».

**MD 24 :**

«Ce dernier point n’avait pas de tellement d’importance» → «Tineqqit-agi taneggarut ur tesei ara lmeena».

Deg wadeg n «Tamsalt-agi taneggarut ur tesei ara azal».

**MD 25 :**

«Toute la nuit des punaises ont couru sur mon visage» → «Teyzi n yiđ a ttazzalent tillicin yef wudem-iw».

Deg wadeg n «Kra yekka yiđ ttazzalent tillicin yef wudem-iw».

**MD 26 :**

«J’avais envie de serer son épaule» → «riy ad zemđey tayet-is»

Deg wadeg n «riy ad tt-id zemđey».

**MD 27 :**

«Je peux dire qu’au fond l’été a très vite remplacé l’été» → «Zemrey ad d-iniy belli anebdu yuyal-d zik deg umur n unebdu».

Deg wadeg n «Zemrey ad d-iniy aseggas-agi yuyal-d unebdu zik».



**MD 28 :**

«Comme s'il était arrivé au bout de sa science et de sa bonne volonté» → «amzun akken yewweđ yer taggara n tmusni-ines akked tezmert-is».

Deg wadeg n «amzun akken d ayen i yessen, d ayen i yezmer».

**MD 29 :**

«Mon avocat m'a quitté en disant: «Le président du jury va lire les réponses» → «Yeğġa-yi ubuġaṭu s tmenna: «Aselway n imgalliyeen yusa-d ad d-iyer tiririyin yef isteqsiiyeen».

Deg wadeg n «Abugaṭu, iruḥ, yessegra-yi-d:”Aselway n imgalliyeen yusa-d ad d-iyer tiririyin yef isteqsiiyeen».

**MD 30 :**

«J'aurais la tête tranchée sur une place publique au nom du peuple français» → «Ad iyi-yettwakkes uqerru deg wannar anda ara ḥedren lyaċi s yisem n wegduḍ arumi»

Deg wadeg n «ad iyi-kksen aqerru-iw zdat n wegduḍ arumi».

**MD 31 :**

«Pour la troisième fois, j'ai refusé de recevoir l'aumônier» → «I tikkelt tis kraḍ, ugiy ad d-iruḥ yur-i wemrabeḍ».

Deg wadeg n «D tinna i d tikkelt tis kraḍ i deg ugiy ad d-iruḥ yur-i wemrabeḍ».

**MD 32 :**

«Il était malade à l'idée d'y aller» → «Yuḍen mi kan is-d-tusa tekti»

De wadeg n «Akken kan is-d-treedda tekti gar wallen-is, yuḍen».

**MD 33 :**

«En réalité, la machine était posée à meme le sol» → «Di tilawt tamacint n lfinga tettwasers yef lqaea taḥerfit»

Deg wadeg n «Di tilawt tamacint n lfinga ters yef lqaea».

**MD 34 :**

«Sans bien le suivre, j'ai entendu qu'il recommençait à m'interroger» → «Mebla ma đeffrey-t akken yelha acu i d yeqqar fehmeɣ belli yekmaša ad iyi-dyesteqsay»

Deg wadeg n «Γas akken ur as-sliɣ ara mliħ acu i d-yenna, sliɣ yebda la iyi-d-yesteqsi».

**3.2. Arwas asnamkan (tasnamka)**

Abrid-a n usuqel, yettili-d d aeeddi seg tutlayt yer tayeđ, s tmerna n wawalen imaynuten.

Uttun	Ađris aɣbalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Je prendrai l'autobus à deux heures	9	Ad ttfey lkar n zzuğ	5
2	Et aussi cela me prenait mon dimanche	10	Akk dayen annect-agi yettawi-yi ass n lhedd	7
3	Je trouvais ce qu'il racontait juste et interessant	12	Ufriɣ ayen akka i d-yenna d tidet, d ayen igerzen	9
4	Comme il se sentait valide, il s'était proposé pour cette place de concierge	12	Segmi i iwala iman-is yezmer, yuɣal yessuter ad-as-fken amđiq-agi n uessas	9
5	Ils ne s'en apercevaient pas tant ils étaient absorbés dans leurs pensées	15	Ula d nitni s yiman-nsen ur faqen ara s wannect-nni imi zzren deg yixemmimen-nsen	12
6	En sortant, et à mon grand étonnement, ils m'ont tous serré la main comme si cette nuit où nous n'avion pas échangé un mot avait accru notre intimité	15	Swehmen-iyi mi ruħen ad ffyen akked mi yi-d-fkan labas am waken id-agi neseedda melba ma yuli-aɣ-d wawal yesnerna tamusni gar-aneɣ	12
7	Le soleil était monté un peu plus dans le ciel	16	Yuli-d yiťij cwiya deg yigenni	13
8	J'ai encore réfléchi un peu à ces choses	16	rniɣ meyyzey cwit ɣef tyawsiwin-agi	13
9	Ma chambre donne sur la rue principale du faubourg	22	Taxxamt-iw tettak ɣer ubrid ameqqran n temnađt-nni	21
10	Nous sommes arrivés en nage ches Célest	26	Newweđ ɣur Celest deg yiwet n temda n tidi	26
11	Je le devinais, penché sur son	27	Cukkeɣ-t am win yettanzen ɣef	27

	chien, en traine d'arranger quelques choses sur le collier		uqjun-is, ad as-yettšeggim lħađa di teqlađt-is	
12	je pouvais l'aider	28	zemrey ad as-fkey afus	29
13	La pièce est calme et des profondeurs de la cage montait un souffle obscur et humide	31	Taxxamt tella tessusem, si tseddarin yettali-d yiwen usuđu aberkan semmđen	32
14	Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maitre	35	Yeħka-as-d atas n yimediyaten n yiqjan lħan aħal n yikilumitren akken ad bernen s axxamn yimawlen-nsen	37
15	Il avait l'attention d'installer un bureau à Paris	37	Yebya ad yesbedd yiwen n lbiru di Paris	40
16	j'étais conduit de nouveau devant le juge d'instruction	55	wwin-iyi dayen sdat usestan	59
17	Un fois de plus j'ai revu la plage rouge et j'ai senti sur mon front la brûlure du soleil	56	I tikkelt nniđen, əawdey ddrey ass-nni, walađ taftist-nni tazeggađt dya ħulfay times n yitij wenyir-iw	61
18	Il semblait que le juge ne s'intéressât plus à moi et qu'il eût classé mon cas en quelques sorte	58	yettban-d am waken dayen tamsalt-iw ittebeq-itt	63
19	De ce jour-là, j'ai sentais que j'étais chez moi dans ma cellule et que ma vie s'y arrêtait	60	Seg imiren i ħulfay belli taxibuđ-agi tuyal dayen d nettat i d axxam-iw, tudert-iw degs iteħbes	65
20	La petite vieille s'est rapprochée des barreaux	63	Tamyart-nni taqurant tuza-d suzlan	68
21	Mais d'autre part cela tuait le temps	64	Si tama nniđen annect-a ineqq akud	70
22	Vous savez, nous avons un peu votre affaire	70	Tezriđ, ncuf cwit tamsalt-agi inek	76
23	l'audience était ouverte	70	Agraw hat-an yelli	
24	Pour finir, il a demandé à Raymond quelles étaient ses moyens d'existence	77	Taggara yessuter di Raymond amek irebbeħ tudert-is	85
25	il a repris sa parole avec une voix très basse et très pénétrée	82	ikemmel-d awal-is s yiwet n tayect tafessast lqayen	91

26	je veux savoir si peut avoir une issue	87	bγiy ad zrey ma tella tewwurt n tuffya seg wayen yuran	97
27	cela ne parle pas à l'imagination	88	annect-a mačči d ayen yettmeslayen i wallay	98
28	Pourtant, j'étais obligé de reconnaître que dès la seconde où la décision avait été prise, ma mort devenait aussi certaine	88	Γas akka akk, terra-yi tmara seteerfey belli segmi yettwaṭṭef rray-agi, timenγiwt-iw tuyał d tidet išeħħan	98
29	son regard ne tremblait pas	93	tamuyli-s ur tergagi ara	105

**MD 1 :**

«Je prendrai l'autobus à deux heures» → «Ad ṭṭfey lkar n zzuğ»

Deg umkan n «Ad dduy di lkar n zzuğ».

**MD 2 :**

«Et aussi cela me prenait mon dimanche» → «Akk dayen annect-agi yettawi-yi ass n lħedd»

Deg wadeg n «Akk dayen annect-agi yessuffuy-yi đaruf ass n lħedd».

**MD 3:**

«Je trouvais ce qu'il racontait juste et interessant» → «Ufiy ayen akka i d-yenna d tidet, d ayen igerzen»

Deg wadeg n «Ufiy d tidet wayen akka i d-yenna, igerrez».

**MD 4:**

«Comme il se sentait valide, il s'était proposé pour cette place de concierge» → «Segmi i iwala iman-is yezmer, yuyal yessuter ad-as-fken amđiq-agi n uessas».

Deg wadeg n «segmi i iwala iman-is yeğhed, yessuter ad-as-fken axeddim-agi n uessas».

Deg tefyirt-a, amsuyel yessemres awal “yezmer” yesea anamek deg umawal n tefrnsist “il peu” deg umkan n wawal n “valide”, i yesean anamek “yeğhed” deg umawal n teqbaylit.

**MD 5 :**

«Ils ne s'en apercevaient pas tant ils étaient absorbés dans leurs pensées» → «Ula d nitni s yiman-nsen ur faqen ara s wannect-nni imi zzren deg yixemmimen-nsen».

Deg wadeg n «Ula d nitni s yiman-nsen ur faqen ara s wannect-nni imi iruħ leeql nsen».

**MD 6:**

«En sortant, et à mon grand étonnement, ils m'ont tous serré la main comme si cette nuit où nous n'avion pas échangé un mot avait accru notre intimité» → «Swehmen-iyi mi ruħen ad ffyen akked mi yi-d-fkan labas am waken iđ-agi nesēdda melba ma yuli-aγ-d wawal yesnera tamusni gar-aney»

Deg wadeg n «Mi ffyen, wehmeγ mi yi-d-fkan labas am wakken nemyussan deg yiđ-agi nesēdda melba ma yuli-aγ-d wawal».

**MD 7:**

«Le soleil était monté un peu plus dans le ciel» → «Yuli-d yiṭij cwiya deg yigenni»

Deg wadeg n «ineṣṣef yiṭij tignewt».

**MD8:**

«J'ai encore réfléchi un peu à ces choses» → «rniγ meyyzey cwit γef ṭyawsiwin-agi»

Deg wadeg n «rniγ meyyzey cwit γef temsal-agi».

S taqbaylit “Ṭayawsa” “chose” s'utilise pour signifier le concret et non pas l'abstrait.

**MD 9 :**

«Ma chambre donne sur la rue principale du faubourg» → «Taxxamt-iw tettak γer ubrid ameqqran n temnađt-nni»

Deg wadeg n «Taxxamt-iw teffeyγer ubrid ameqqran».

Da-yella-d usemres n wawal “tettak” yesēa anamek “donner”, deg umawel n tefransist, s wawal “donner sur” yesēan anamek n “teffey”.

**MD10 :**

«Nous sommes arrivés en nage chez Célest» → «Newweđ ħur Celest deg yiwet n temda n tidi»

Deg wadeg n «Newweđ ħer Celeste nettcercur d tidi».

**MD 11 :**

«Je le devinais, penché sur son chien, en traine d'arranger quelques choses sur le collier» → «Cukkey-t am win yettanzen ħef uqjun-is, ad as-yettšeggim lħađa di teqlađt-is»

Deg wadeg n «iban-iyi-d yettanenz ħef uqjun-is, ad as-yettšeggim lħađa di teqlađt-is».

**MD 12:**

«je pouvais l'aider» → «zemrey ad as-fkey afus»

Deg wadeg n «Zemrey ad t-ewney».

**MD 13:**

«La pièce est calme et des profondeurs de la cage montait un souffle obscur et humide» → «Taxxamt tella tessusem, si tseddarin yettali-d yiwen usuđu aberkan semmđen».

Deg wadeg n «Teyli-d tsusmi di texxamt, yettali-d si tseddarin usuđu d aberkan, d asemmađ».

**MD 14 :**

«Il lui a cité des exemples de chiens qui avaient fait des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maitre» → «Yeħka-as-d aħas n yimediyaten n yiqjan lħan aħal n yikilumitren akken ad bernen s axxamn yimawlen-nsen».

Deg wadeg n «Yeħka-as-d ħef waħas n yiqjan, lħan aħal n yikilumitren syin ad uyalen s axxamn yimawlen-nsen».

**MD 15 :**

«Il avait l'attention d'installer un bureau à Paris» → «Yebya ad yesbedd yiwen n lbiru di Paris».

Deg wadeg n «Yebya ad yelldi yiwen n lbiru di Pari».

Deg tefyirt-a, awal “ad yesbed” anamek-is deg umawel n tefransist “faire lever”, maca amsuyel yessemres-it deg umkan n wawal “installer” i yesean anamek n “ad yelldi”.

**MD 16 :**

«J’étais conduit de nouveau devant le juge d’instruction» → «Wwin-iyi dayen sdat usestan»

Deg wadeg n «Wwin-iyi dayen ħer usestan».

**MD 17 :**

«Un fois de plus j’ai revu la plage rouge et j’ai senti sur mon front la brûlure du soleil».  
→ «I tikkelt nniđen, əawdey ddrey ass-nni, walay taftist-nni tazeggayt dya ħulfay times n yiťij ħef wenyir-iw»

Deg wadeg n «Tikkelt-nni dayen, uyalay armi d taftist-nni, ħulfay times n yiťij ħef wenyir-iw».

**MD 18:**

«Il semblait que le juge ne s’intéressât plus à moi et qu’il eût classé mon cas en quelques sorte» → «yettban-d am waken dayen tamsalt-iw iťtebeq-itt».

Deg wadeg n «yettban-d am waken dayen yerra tamsalt-iw ħer rrif».

Deg tefyirt-a, amsuyel yessemres awal “iťtebeq” yesea anamek deg umawal n tefransist (ranger), deg umkan n wawal n “classer”.

**MD 19:**

«De ce jour-là, j’ai sentais que j’étais chez moi dans ma cellule et que ma vie s’y arrêtais»  
→ «Seg imiren i ħulfay belli taxibuť-agi tuyal dayen d nettat i d axxam-iw, tudert-iw degs iteħbes».

Deg wadeg n «Seg imiren i ħulfay belli taxibuť-agi dayen tuyal d axxam-iw, tudert-iw deg-s i tfukk».

**MD 20:**

«La petite vieille s’est rapprochée des barreaux» → «Tamıart-nni taqurant tuza-d suzlan».

Deg wadeg n «Tamɣart-nni tuħđimt tuza-d ɣerwuzlan».

Deg tefyirt-a, amsuɣel yewwi-d awal “taqurant” yesəan anamek n “sèche / dűre” deg umawel n tafransist, yessemres-itt deg umkan “petite”.

**MD 21:**

«Mais d’autre part cela tuait le temps» → «Si tama nniđen annect-a ineqq akud»

Deg wadeg n «Si tama nniđen annect-a yeseedday akud».

**MD 22 :**

«Vous savez, nous avons monté un peu votre affaire» → «Tezriđn ncuf cwit tamsalt-agi inek».

Deg wadeg n «tezriđ, nessemɣer cwit tamsalt-agi inek».

**MD 23 :**

«Agraw hat-an yelli» → «l’audience était ouverte».

Deg wadeg n «Anejmuε ha-t-an yebda».

**MD 24 :**

«Pour finir, il a demandé à Raymond quelles étaient ses moyens d’existence» → «Taggara yessuter di Raymond amek irebbeħ tudert-is»

Deg wadeg n «Taggara yesteqsa Raymond, yebɣa ad izer d acu i d lxedma-is».  
Tanfalit-a “irebbeħ tudert-is” d arwas s tafransist “ganger la vie”.

**MD 25 :**

«Il a repris sa parole avec une voix très basse et très pénétrée» → «ikemmel-d awal-is s yiwet n tayect tafessast lqayen»

Deg wadeg n «ikemmel-d awal-iss tayect d tareqqaq».

**MD 26 :**

«je veux savoir si peut avoir une issue» → «bɣiy ad zrey ma tella tewwurt n tuffya seg wayen yuran».



Deg wadeg n «byiy ad zrey ma yella wamek ara snesrey seg wayen yuran».

**MD 27 :**

«Cela ne parle pas à l’imagination» → «annect-a mačči d ayen yettmeslayen i wallay»

Deg wadeg n «annect-a mačči d ayen ara yeqbel wallay / leeql».

**MD 28:**

«Pourtant, j’étais obligé de reconnaître que dès la seconde où la décision avait été prise, ma mort devenait aussi certaine» → «Γas akka akk, terra-yi tmara setærfey belli segmi yettwaţţef rray-agi, timenyiwt-iw tuyal d tidet işehħan».

Deg wadeg n « segmi fran rray-agi, timenyiwt-iw tuyal d tidet işehħan».

Deg tanfalit-a “yettwaţţef rray” d arwas s tafransist “la décision est prise”.

**MD 29 :**

«Son regard ne tremblait pas» → «tamuylis ur tergagi ara»

Deg wadeg n «tamuylis ur tbeddel ara».

**4. Irwasen n tefransist d taerabt**

**4.1. Asemres n « i » deg wadeg n «pour » n tefransist**

Uţţun	Ađris aybalu	asb	Ađris anican	asb
1	Puis elle a tiré d’un gousset, augmenté du pourboire, la somme exacte qu’elle a placé devant elle	39	Syin tessuffey-d si texriđt tameţtuħt ssuma swaswa akked kra n yişurdiyen i uqeddac, syin tsers-iten sdat-s	42
2	Pour qu’il y ce pardon, l’homme doit repentir	57	Akken ad yili ssmah-agi ilaq i umdan ad itub	61
3	la première fois depuis bien des années, j’ai eu envie de pleurer parce que j’ai senti combien j’étais détesté par tout ces gens-là	73	i tikkelt tamezwarut seg waţas isseggasen aya, i riγ ad ruγ ad ruγ imi ħulfay aċhal ttwayucceγ s lyaci-yinna	81
4	et il allait rire devant un film comique au cinéma	76	Yernu iruħ ad yezhu s unezzeh di ssinima i usaru yessedşayen	84
5	L’audience a été levée	78	Yekfa wegraw i wass-nni	87

6	Pour la troisième fois, j'ai refusé de recevoir l'aumônier qui travaille à la prison	87	tikkelt tis krađ, ugiđ ad d-iruh ġur-i wemrabeđ n teglizt ixeddmn di lħebs	97
---	--	----	--	----

**MD1 :**

«Puis elle a tiré d'un gousset, augmenté du pourboire, la somme exacte qu'elle a placé devant elle» → «Syin tessuffeđ-d si texriđt tamecđħt ssuma swaswa akked kra n yiđurdiyen i uqeddac, syin tsers-iten sdat-s».

Deg wadeg n «Syin tessuffeđ-d si texriđt d tamecđħt ssuma swaswa akked kra n yiđurdiyen ad tent-tefk i uqeddac, tessers-iten sdat-s».

**MD2 :**

«Pour qu'il y ce pardon, l'homme doit repentir» → «Akken ad yili ssmah-agi ilaq i umdan ad itub»

Deg wadeg n «akken ad yili ssmah-agi, ilaq ġef umdan ad itub».

**MD3 :**

«Pour la première fois depuis bien des années, j'ai eu envie de pleurer parce que j'ai senti combien j'étais détesté par tout ces gens-là» → «i tikkelt tamezwarut seg wađas isseggasen aya, i riđ ad ruđ imi ħulfay ađal ttwayucceđ s lđaci-yinna».

Deg wadeg n «d tikkelt tamezwarut seg wađas isseggasen aya, i riđ ad ruđ imi ħulfay ađal i iyiuccen lđaci-inna».

**MD4 :**

«Et il allait rire devant un film comique au cinéma» → «Yernu iruh ad yezhu s unezzeħ di ssinima i usaru yessedđayen»

Deg wadeg n «Yernu iruh ad yezhu di ssinima, ad iwali asaru yessedđayen».

**MD5 :**

«L'audience a été levée» → «Yekfa wegrew i wass-nni»

Deg wadeg n «Yekfa wegrew ass-nni».

**MD6 :**

«Pour la troisième fois, j'ai refusé de recevoir l'aumônier qui travaille à la prison» → «i tikkelt tis krađ, ugiy ad d-iruh ġur-i wemrabeđ n teglizt ixeddmn di lħebs»

Deg wadeg n«ugiy ad d-iruh ġur-i wemrabeđ n teglizt ixeddmn di lħebs, d tagi i d tikkelt tis krađ».

**4.2. 1. Tukksa n usilaw « d » di kra n tefyar**

Uđun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Près de la bière, il y avait une infirmière arabe en sarrau blanc, un foulard de couleur vive sur la tête	11	D tama n usenduq teqqim yiwet n tefremilit taerabt s tqendurt tamellalt akked tfunart taberqaqact ġef uqerru-s	8
2	j'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de sa tête	12	Walay belli tesa abeħnuq amellal s ddaw n wallen-is i d-yezzin akk i uqerru-is	8
3	il crachait dans un mouchoir panaché	15	yessusef deg yiwet n tmacwart taberqaqact	12
4	Ses cheveux blans assez fins laissaient passer de longues oreilles	17	Ma d acebbub-is amellal, arqıqan yunef i ssin yimezzay iyezzfanen ad d-ffyen	15
5	et une petite fille avec un grand nœud doré et des souliers noirs	22	Akked yiwet n teħdayt tameçtuħt s yiwen uqerdun adehbi meqqren akked tsebbađin tiberkanin	21
6	de la cage d'escalier montait un souffle obscur et humide	31	Si tseddarin yettali-d yiwen usuđu aberkan semmđen	32
7	Nous avons marché entre des petites villas à barrières vertes ou blanches	43	Nelħa gar yixxamen imeçtaħ yesan tsemmiyin tizegzawin ney timellalin	46
8	petite sonnerie a résonné dans cette pièce	69	teťtenen yiwet n tnaqust tameçtuħt di texxamt-nni	75

**MD1 :**

«Près de la bière, il y avait une infirmière arabe en sarrau blanc, un foulard de couleur vive sur la tête» → «D tama n usenduq teqqim yiwet n tefremlit taerabt s tqendurt tamellalt akked tfunart taberqaqact yef uqerru-s».

Deg wadeg n «Tama n usenduq teqqim tefremlit d taerabt, telsa tqendurtd tamellalt akked tfunartd taberqaqact yef uqerru-s».

**MD2**

«J'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de sa tête». → «Walay belli tesëa abeḥnuq amellal s ddaw n wallen-is i d-yezzin akk i uqerru-is»

Deg wadeg n « Walay tesëa abeḥnuq d amellal s ddaw n wallen-is, yezzid akk i uqerru-is».

**MD3 :**

«Il crachait dans un mouchoir panaché» → «yessusef deg yiwet n tmacwart taberqaqact»

Deg wadeg n «yessusef deg tmacwart d taberqaqact».

**MD4 :**

«Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer de longues oreilles» → «Ma d acebbub-is amellal, arqiqan yunef i ssin yimezzay iyezzfanen ad d-ffyen».

Deg wadeg n «Ma d acebbub-is d amellal, d areqqaq, ffyen-d seg-s sin n yimezzay d iyezzfanen».

**MD5 :**

«Et une petite fille avec un grand nœud doré et des souliers noirs» → «Akked yiwet n teḥdayt tameçtuḥt s yiwen uqerdun adehbi meqqren akked tsebbaḍin tiberkanin».

Deg wadeg n «Akked yiwet n teḥdayt d tameçtuḥt s yiwen uqerdun d adehbi, dameqqran akked tsebbaḍin d tiberkanin».

**MD6 :**

«De la cage d’escalier montait un souffle obscur et humide» → «Si tseddarin yettali-d yiwēn usuđu aberkan semmđēn»

Deg wadeg n «Yettali-d si tseddarin yiwēn usuđu d aberkan, d asemmađ»

**MD7 :**

«Nous avons marché entre des petites villas à barrières vertes ou blanches» → «Nelħa gar yixxamen imecťaħ yesean tiseemmiyin tizegzawin ney timellalin»

Deg wadeg n «Nelħa gar yixxamen d imecťaħ, seān tiseemmiyin d tizegzawin ney d timellalin».

**MD8 :**

«Une petite sonnerie a résonné dans cette pièce» → «teťťēnten yiwet n tnaqust tamecťuťt di texxamt-nni».

Deg wadeg n «teťťēnten tnaqust d tamecťuťt di texxamt-nni».

**4.3. Yir asemres n yimaqimen iwsilen**

<b>Uťťun</b>	<b>Ađris aybalu</b>	<b>Asb</b>	<b>Ađris anican</b>	<b>Asb</b>
1	Il avait de beaux yeux, bleu, et un teint rouge	12	Cebħit wallen-is tizerqaqin, akked uglim-is aezeggay	8
2	Alors, en tortillant sa moustache blanche, il a déclaré	12	Umbaēd mi yebren clayem-nni-ines icaben, yenna-yi-d	8
3	Son menton sur le dos de ses mains agrippés à la canne	15	Ayesmar-is yef yifassen yeckentđēn yef tēkkazt-is	12
4	Ses lèvres tremblaient au-dessous d’un nez truffé de points noirs	17	Ticenfurin-is ttergigint seddaw wanzaren yeččuren d tiħebbuyin tiberkanin	15
5	J’ai dévoré ma part de poisson qu’ils m’ont servi	45	Sbeleey-as ayla-w n yiselman i yi-d-mudden	49
6	fermais les poignes dans les poches de mon pontalon	49	Kemmsey lbunyat-iw sdaxel n leğyub n userwal	53
7	Mais le président lui a rappelé	77	Dya yesmekta-as-d uselway	85

	qu'on ne lui demandait pas son avis		belli ur as-ssutren ara ad d-yefk rray-is	
8	On lui a fait souvenir son conflit avec la victime	77	Smektan-as-d taedawt yellan netta d win immuten	85

**MD1 :**

«Il avait de beaux yeux, bleu, et un teint rouge» → «Cebħit wallen-is tizerqaqin, akked uglim-is aezeggay»

Deg wadeg n «Cebħit wallen-nni-ines tizerqaqin, akked uglim-nni-ines aezeggay»

**MD2 :**

«Alors, en tortillant sa moustache blanche, il a déclaré» → «Umbaed mi yebren clayem-nni-ines icaben, yenna-yi-d».

Deg wadeg n «ibren cclayem-nni ines icibanen, syin yenna-iyi-d».

**MD3 :**

«Son menton sur le dos de ses mains agrippés à la canne» → «Ayesmar-is yef yifassen yeckenđden yef teekkazt-is»

Deg wadeg n «Ayesmar-is yefyifassen-nni-ines yeckenđden yef teekkazt-is».

**MD4 :**

«Ses lèvres tremblaient au-dessous d'un nez truffé de points noirs» → «Ticenfurin-is ttergigint seddaw wanzaren yeččuren d tiħebbuyin tiberkanin»

Deg wadeg n «Ticenfurin-is ttergigint seddaw wanzaren-nni-ines yeččuren d itħebbuyin d tiberkanin».

**MD 5 :**

«J'ai dévoré ma part de poisson qu'ils m'ont servi» → «Sbeleey-as ayla-w n yiselman i yi-d-mudden»

Deg wadeg n «Sbeleey ayla-w n yiselman i yi-d-mudden».

**MD6 :**

«Je fermes les poignes dans les poches de mon pontalon» → «Kemmsey lbunyat-iw sdaxel n leğyub n userwal»

Deg wadeg n «Kemmsey lbunyat-iw daxel n leğyub n userwal-iw».

**MD7 :**

«Mais le président lui a rappelé qu'on ne lui demandait pas son avis» → «Dya yesmekta-as-d uselway belli ur as-ssutren ara ad d-yefk rray-is».

Deg wadeg n « Dya yesmekta-t-id uselway belli ur as-ssutren ara ad d-yefk rray-is».

**MD8 :**

«On lui a fait souvenir son conflit avec la victime» → «Smektan-as-d taədawt yellan netta d win immuten».

Deg wadeg n «Smektan-t-id s taədawt yellan gar-as netta d win immuten».

**4.4. Asemres n uttway**

Uṭṭun	Aḍris aḃbalu	Asb	Aḍris anican	Asb
1	J'ai vu que les vis de la bière étaient enfoncés	17	Walay belli imesmaren n usenduq ttwasemren	14
2	La plupart des enfants pleuraient ou se laissaient traîner	23	Tuget n warrac ttrun ney ttwazuyren	23
3	Raymond avait le bras ouvert et la bouche tailladée	47	Raymond yettwagzem-as ufus-is yettwacelleḃ ucenfur-is	51
4	Il m'a approuvé et a conclu que la loi était bien faite	53	Yestaeref s wacu i d-nniy yessegrayi-d belli lqanun yelha akken yettwaxdem	57
5	J'avais fait preuve d'insensibilité le jour de l'enterrement de maman	54	ur ḥziney ara asmi tettwantel yemma	58
6	« Le président a fait signe et l'huissier a porté trois éventails de paille tressée pour les juges qui l'ont utilisé	71	Aselway iwehha-as i Llusi i d-yewwin kraḃ n tsebbuḃray n lhelfa yettwazden i yinezrafen i ten-yesxedmen imiren kan	78

	immédiatement			
7	j'ai eu envie de pleurer parce que j'ai senti combien j'étais détesté par tout ces gens-là	73	riy ad ruy imi ħulfay aħal ttwayuccey s lyaci-yinna	81
8	il écoutait tout ce qui se disait	76	yettħessis acu akk i d-yettunebdaren	83
9	pour être sûr que la bésogne était bien faite, j'avais tiré encore quatre balles	81	"Akken ad ttekley belli ccyel yettwaxdem", rniy wwtey kuż n terşaşin nniđen	89

**MD1 :**

«J'ai vu que les vis de la bière étaient enfoncés» → «Walay belli imesmaren n usenduq ttwasemren»

Deg wadeg n «Walay imesmaren n usenduq semmren» ney «Walay semmren asenduq».

**MD2 :**

«La plupart des enfants pleuraient ou se laissaient traîner» → «Tuget n warrac ttrun ney ttwazuyren»

Deg wadeg n «Tuget n warrac ttrun ney zuyren-ten».

**MD3 :**

«Raymond avait le bras ouvert et la bouche tailladée» → «Raymond yettwagzem-as ufus-is yettwacelleħ ucenfur-is»

Deg wadeg n «Raymond, yegzem ufus-is, icelleħ ucenfur-is».

**MD4 :**

«Il m'a approuvé et a conclu que la loi était bien faite» → «Yestaeref s wacu i d-nniy yessegra-yi-d belli lqanun yelha akken yettwaxdem»

Deg wadeg n «Yestaeref s wayen i d-nniy, yessegra-yi-d, lqanun yelha akken i t-xedmen».



**MD5 :**

«J'avais fait preuve d'insensibilité le jour de l'enterrement de maman» → «Ur ħziney ara asmi tettwanġel yemma».

Deg wadeg n «ur ħziney ara asmi temġel yemma».

**MD6 :**

«Le président a fait signe et l'huissier a porté trois éventails de paille tressée pour les juges qui l'ont utilisé immédiatement» → «Aselway iwehha-as i Llusi i d-yewwin krađ n tsebbuħray n lħelfa yettwazđen i yinezrafen i ten-yesxedmen imiren kan»

Deg wadeg n «Aselway iwehha-as i Llusi. Llusi-nni yewwi-d krađt n tsebbuħray n lħelfa yežđan i yinezrafen dya sxedmen-tent imiren kan».

**MD7 :**

«J'ai eu envie de pleurer parce que j'ai senti combien j'étais détesté par tout ces gens-là» → «riy ad ruġ imi ħulfay aġal ttwayuċcey s lyaċi-yinna».

Deg wadeg n «riy ad ruġ imi ħulfay aġal iyi-ġuccen lyaċi-yinna»

**MD8 :**

«Il écoutait tout ce qui se disait» → «yetthessis acu akk i d-yettunebdaren»

Deg wadeg n «yetthessis i wacu akk i d-ttabdaren».

**MD9 :**

«Pour être sûr que la bésogne était bien faite, j'avais tiré encore quatre balles» → «Akken ad ttekley belli ccġel yettwaxdem”, rniy wwtey kuż n tersašin nniđen».

Deg wadeg n «“Akken ad ttekley belli xedmeġ ccġel-iw”, rniy wwtey kuż n tersašin nniđen».

## 5. Tiyyessiwen tiseddasiyin ur nelli ara di teqbaylit

### 5.1. Asnulfu n tesyunin

#### 5.1.1. Tasyunt «belli»

Uđđun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	j'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de sa tête	12	walay belli tesa abeħnuq amellal s ddaw n wallen-is i d-yezzin akk i uqerru-is	8
2	C'est à ce moment que je me suis aperçu qu'ils étaient tous assis en face de moi	14	Imir-nni faqey belli qqimen-d merra qbala s udem-iw	11

#### MD1 :

«J'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de sa tête» → «walay belli tesa abeħnuq amellal s ddaw n wallen-is i d-yezzin akk i uqerru-is».

Deg wadeg n «walay belli tesa abeħnuq amellal s ddaw n wallen-is, yezzid akk i uqerru-is».

#### MD2 :

«C'est à ce moment que je me suis aperçu qu'ils étaient tous assis en face de moi» → «Imir-nni faqey belli qqimen-d merra qbala s udem-iw».

Deg wadeg n «Imir-nni faqey belli qqimen-d merra sdat-i».

#### 5.1.2. Asnulfu n tesyunt n usagal « Dakken/ D akken»

Uđđun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Ce qui me frappait dans leurs visages, c'est que je ne voyais pas leurs yeux	14	Ayen i yi-yeswehmen deg wudmawen-nsen dakken ur la ttwaliy ara allen nsen	11
2	Ce que je pouvais dire à coup sûr c'est que j'aurai préféré que maman ne mourût pas	55	Ayen zemrey ad d-iniy mebla ma skadbey, d akken lemmer ufiy ur tettmettat ara yemma	59
3	J'ai à peu près compris qu'à son avis il n'y avait qu'un point obscur dans ma confession, le fait d'avoir	57	Fehmey akka cwiđ belli ħur-s ayen mazal berrik ur nbanara deg umeslay-iw, d akken rġiy cwiđ	62

	attendu pour tirer le second coup de revolver		akken ad ssufyey aebar wis sin s tmezyant	
4	Ce qui a été le plus dur, c'est que j'avais des pensées d'homme libre	63	ayen i yi-weeren dakken mazal deg-i tikta n urgaz yesəan tilelli	69
5	Le fond de sa pensée, si j'ai bien compris, c'est que j'avais prémédité mon crime	81	Acu yettxemmim zdaxel-is, ma yella dya fehmeɣ-d akken ilaq, d akken heggay imaniw i tmenyiwt-nni	89
6	Finalement j'avais espéré qu'une maison de retraite donnerait à ma vieille mère le confort que mes moyens ne me permettaient pas de lui procurer	84	Taggara nekk d win yessaramen dakken axxam n yemyaren ad as-d-yawi rraħa d usteefu i temyart-nni n yemma ugar n wayen zemreɣ ad as-t-id-awiy nekk s yiman-iw	93
7	Car en réfléchissant bien, en considérant les choses avec calme, je constatais que ce qui était défectueux avec le couperet, c'est qu'il n'y avait aucune chance, absolument aucune	89	Imi umbaed cwiṭ kan umeyyez, mi ara nwali tiyawsiwin s laeqel, ttafey belli ayen izelgen d lmus n lfinga, dakken ulac akk isem usukkes, ulac akk	99
8	ce qu'il y avait d'ennuyeux, c'est que le condamné même souhaitât le bon fonctionnement de la machine	89	Ayen yesdigutiyen, d akken amuđin s yiman-is yessaram ulac d acu ara ixesren di tmacint	99

**MD1:**

«Ce qui me frappait dans leurs visages, c'est que je ne voyais pas leurs yeux» → «Ayen i yi-yeswehmen deg wudmawen-nsen dakken ur la ttwaliy ara allen nsen»

Deg wadeg n « Wehmeɣ, allen nsen ur d-ttbanent ara deg wudmawen nsen.

**MD2 :**

«Ce que je pouvais dire à coup sûr c'est que j'aurai préféré que maman ne mourût pas». → «Ayen zemreɣ ad d-iniy mebla ma skadbey, d akken lemmer ufiy ur tettmettat ara yemma»

Deg wadeg n «Lemmer ufiy ur tettmettat ara yemma, d aya i zemreɣ ad t-id-iniy melba ma skadbey».

**MD3:**

«J'ai à peu près compris qu'à son avis il n'y avait qu'un point obscur dans ma confession, le fait d'avoir attendu pour tirer le second coup de revolver» → «Fehmeɣ akka cwiṭ belli ɣur-s

ayen mazal berrik ur nban ara deg umeslay-iw, d akken rġiġ cwit akken ad ssufyey aebar wis sin s tmezyant»

Deg wadeg n«Fehmey akka cwit, ayen mazal ġur-s ur iban ara deg umeslay inu d araġunni rġiġ akken ad ssuffyey aebar wis sin s tmezyant».

**MD4 :**

«Ce qui a été le plus dur, c'est que j'avais des pensées d'homme libre» → «Ayen i yiweeren dakken mazal deg-i tikta n urgaz yesean tilelli».

Deg wadeg n «ayen iweeren fell-i, d tikta-nni n urgaz ilelli yellan deg wallaġ-iw».

**MD5:**

«Le fond de sa pensée, si j'ai bien compris, c'est que j'avais prémédité mon crime» → «Acu yettxemmim zdaxel-is, ma yella dya fehmeġ-d akken ilaq, d akken heggay imaniw i tmenyiwt-nni».

Deg wadeg n «heggay-d iman-iw ad t-nyeġ, d aya i yettxemmim ma yella fehmeġ akken ilaq».

**MD6 :**

«Finalement j'avais espéré qu'une maison de retraite donnerait à ma vieille mère le confort que mes moyens ne me permettaient pas de lui procurer» → «Taggara nekk d win yessaramen dakken axxam n yemyaren ad as-d-yawi rraħa d usteefu i temyart-nni n yemma ugar n wayen zemreġ ad as-t-id-awiġ nekk s yiman-iw».

Deg wadeg n «Taggara, ssamey ad as-d-yawi uxxam n yimyaren talwit i temyart-nni n yemma aktre n wayen zemreġ ad as-t-id-awiġ nekk s yiman-iw».

**MD7 :**

«Car en réfléchissant bien, en considérant les choses avec calme, je constatais que ce qui étais défectueux avec le couperet, c'est qu'il n'y avait aucune chance, absolument aucune» → «Imi umbaed cwit kan umeyyez, mi ara nwali tiyawsiwin s laeqel, ttafey belli ayen izelgen d lmus n lfiġa, dakken ulac akk isem usukkes, ulac akk».

Deg wadeg n: «Mi ara meyyzey cwit, ad waliġ timsal s leeqel, ttafey ayen izelgen d lmus n lfiġa imi ulac akk tarewla, ulaf akk».

**MD8 :**

«ce qu'il y avait d'ennuyeux, c'est que le condamné même souhaitât le bon fonctionnement de la machine» → «Ayen yesdigutiyen, d akken amuḍin s yiman-is yessaram ulac d acu ara ixesren di tmacint».

Deg wadeg n «d tawayit: amehbus iwumi ara gezmen aqerru s timad-is, yessaram ulac d acu ara ixesren di tmacint.

**5.2. Yir asemres n tefyar timassayin**

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Asb	Aḍris anican	asb
1	C'était un petit vieux, avec la Légion d'honneur	10	D yiwen akken n umḡar i iεellqen ḡef yiri-s yiwet n cciea	6
2	Et aussi parce que cela me prenait mon dimanche, le jour de mon repos	10	Akk dayen annect-agi yettawi-yi ass n lḡedd ideg staefayey	7
3	Nous l'avons transporté dans notre petite morgue où nous mettons nos dépouilles pour ne pas impressionner les autres	11	Newwi-tt ḡer texxamt tamecṭuḡt anda nesrusuy lmeytin-nney akken ur nessagad wiyad	7
4	Nous avons traversé une cours où il y avait beaucoup de vieillards	11	Needa deg yiwet n lḡara anda llan atas n yimḡaren	7
5	ils supportaient une bière recouverte	11	refden yiwen usenduq yesean lḡemm	8
6	On voyait seulement des vis brillantes à peine enfoncées dans le bois teinté	11	Nezmer kan ad nwali timesmarin yettmecberriqen, i ikecmen kan cwit di lluh yettwasebyen	8
7	A présent c'était le silence de tous ces gens qui m'était pénible	14	Tura tuyal d tasusmi n lḡaci-agi i yezzayen fell-i	12
8	Le concierage m'a conduit chez lui où j'ai pu faire un peu de toilette	15	Yewwi-yi ueessas s axxam-is anda ssardey cwit	12
9	En même temps, il s'essuyait le crâne avec un mouchoir qu'il tenait dans sa main gauche, la main droite soulevant le bord de sa casquette	18	Di lawan ideg yesfed tamelyiyt-is s tmacwart yetṭef s ufus azelmaḍ, afus ayeffus yerfed takaskiḍt	16
10	En attendant le plat suivant	39	Deg lawan ideg tettraḡu taqedduḡt i	42

			d-yetteddun	
11	Alors, j'ai tiré encore quatre fois sur un corps inerte où les balles s'enfonçaient sans qu'il y parût	51	Dya rniy tiyita s kuḥ n yiēbbaren di tfekka-nni yeqquren anda kecment teršašin melba ma banent-d	55
12	je l'ai regardé et j'ai vu un homme aux traits fins, aux yeux bleus enfoncés, grands, avec une longue moustache grise et d'abondants cheveux presque blancs	54	Muqley s udem-is walay deg-s yiwen urgaz yesean zzin rqiġen, allen tizemraqin iddexmen cwiya, meqquer, s cclayem imellen iyezzfanen akked ucekkuḥ yeččuren yebdan tura yettuḡal am iġiyden	57
13	C'est un jour que j'étais agrippé aux barreaux de la fenêtre	61	Deg yiwen wass anda lliy ckenṭdey deg wuzlan n ṭṭaq	66
14	Quelques jours après, on m'a isolé dans une cellule où il y avait un batflanc de bois pour dormir	61	Kra n wussan umbaed, rran-iyi deg yiwet n texxamt deg-i yella yiwen n umetṛeḥ n usḡar i tġuni»	65
15	Je suis entré dans une très grande salle éclairée	61	Kecmey deg yiwen n uḡanu meqqren, yeččuren d tafat	66
16	Et une grosse femme en cheveux qui parlait avec beaucoup de gestes	61	Akked yiwet n tmeṭṭut taqebbanit yeččuren d acebbub i yettmeslayen tettwehhi s ifasen-is»	66
17	Au bout de 25 ans, rich, il était revenu à son pays avec une femme et un enfant	65	25 n yiseġgasen umbaed, yuqel d amerkanti i d-yuylen ḡer tmurt-is s tmeṭṭut akked uqcic(d) amecṭuḥ	71
18	un petit bonhomme qui ressemblait à une belette engraisée, avec d'énormes lunettes cerclées de noir	70	yiwen akken n urgaz yettcabin s amergu iqebban, yelsan nwaḡer timeqqranin yesean leḡruf ibekanen	76
19	Ils ont ri et avaient l'air tout à fait à leur aise, jusqu'au moment où la sonnerie a retenti dans le prétoire	70	ḡsan kra banen-d zhan armi d lawan i deg-i tetṭentēn tnaqust di tesġa	76
20	ils ont marché très vite vers la tribune qui dominait la salle	70	ḡawlen tikli ḡer udekkan i d-yezgan iwsawen n tzeqqa	77
21	ils ont lu une page, où je reconnaissais des noms de lieux et de personnes	71	ḡran-d yiwen usebtar deg-i ēeqley kra n yismawen imukan akked yimdanen	77
22	on m'a emmené, fait monter dans la voiture et conduit à la prison où j'ai mangé	72	Wwin-iyi, ssulin-iyi di tkerrust i yi-ssawḡen ḡer lḡebs anda i d-ččiy	80

**MD1 :**

«C'était un petit vieux, avec la Légion d'honneur» → «D yiwen akken n umyar i iellqen γef yiri-s yiwet n cciea»

Deg wadeg «D yiwen akenni n umyar, ielleq cciea γef yiri-s».

**MD2 :**

«Et aussi parce que cela me prenait mon dimanche, le jour de mon repos» → «Akk dayen annect-agi yettawi-yi ass n lhedd ideg staefayeγ».

Deg wadeg «yerna annect-agi yessufuy-iyi lhedd daruf, ass n ustaefu-inu».

**MD3:**

«Nous l'avons transporté dans notre petite morgue où nous mettons nos dépouilles pour ne pas impressionner les autres» → «Newwi-tt γer texxamt tamecťuťt anda nesrusuy lmeytin-nney akken ur nessagad wiyad»

Deg wadeg«newwi-tt γer texxamt d tamecťuťt, dinna i nesrusuy lmeytin-nney akken ur ttagaden ara yimγaren n wexxam-agi».

**MD4:**

«Nous avons traversé une cours où il y avait beaucoup de vieillards» → «Nēeda deg yiwet n lhara anda llan atas n yimγaren».

Deg wadeg«Nēeda deg yiwet n lhara, nufa atas n yimγaren».

**MD5 :**

«Ils supportaient une bière recouverte» → «refden yiwen usenduq yesea lγemm»

Deg wadeg n«Refden asenduq yesea lγemm».

**MD6:**

«On voyait seulement des vis brillantes à peine enfoncées dans le bois teinté» → «Nezmer kan ad nwali timesmarin yettmecberriqen, i ikecmen kan cwit di lluh yettwasebyen».

Deg wadeg n «Nezmer kan ad nwali timesmarin ttemcberriqent, kecmen kan cwit di lluh-nni sebyen».

**MD7 :**

«A présent c'était le silence de tous ces gens qui m'était pénible» → «Tura tuyal d tasusmi n lyaċi-agi i yezzayen fell-i»

Deg wadeg n «Tura tuyal zzayet fell-i tsusmi n lyaċi-agi»

**MD8 :**

«Le concierage m'a conduit chez lui où j'ai pu faire un peu de toilette» → «Yewwi-yi uessas s axxam-is anda ssardey cwiṭ»

deg wadeg n « yewwi-iyi uessas s axxam-is, ssardey cwiṭ».

**MD9:**

«En même temps, il s'essuyait le crâne avec un mouchoir qu'il tenait dans sa main gauche, la main droite soulevant le bord de sa casquette» → «Di lawan ideg yesfeđ tamelyiṭ-is s tmacwart yettef s ufus azelmađ, afus ayeffus yerfed takaskiđt».

Deg wadeg n «Imir-n mi yesfeđ tamelyiṭ-is s tmacwart-nni yettef s ufus-is azelmađ...».

**MD10 :**

«En attendant le plat suivant» → «Deg lawan ideg tettraġu taqedduḥt i d-yetteddun»

Deg wadeg n «Imir-nni mi tettraġu taqedduḥt i d-iteddun».

**MD11:**

«Alors, j'ai tiré encore quatre fois sur un corps inerte où les balles s'enfonçaient sans qu'il y parût» → «Dya rniy tiyita s kuż n yiēbbaren di tfekka-nni yeqquren anda kecment teršašin melba ma banent-d».

Deg wadeg n «Syin rniy wwtey kuż n yiebaren di tfekka-nni taqqurant. Kecment teršašin, ur dbanent ara»

**MD12:**

«Je l'ai regardé et j'ai vu un homme aux traits fins, aux yeux bleus enfoncés, grands, avec une longue moustache grise et d'abondants cheveux presque blancs» → «Muqley s udem-is



walay deg-s yiwen urgaz yesean zzin rqiġen, allen tizemraqin iddexmen cwiya, meqġer, s cclayem imellen iyezzfanen akked ucekkuħ yeččuren yebdan tura yettuyal am iyiġden».

Deg wadeg n «muqleġ s udem-is, walay-t yesea zzin d areqqaq, allen-is d tizemraqin, dexment cwiť, cclayem-is d imellalen, d iyezzfanen, acekkuħ-is yeččur, yebda yettuyal am iyiġden».

**MD13 :**

«C'est un jour que j'étais agrippé aux barreaux de la fenêtre» → «Deg yiwen wass anda lliġ ckenťdeġ deg wuzlan n tťaq»

Deg wadeg n «yiwen wass, mi akken lliġ ckenťdeġ deg wuzlan n tťaq».

**MD14 :**

«Quelques jours après, on m'a isolé dans une cellule où il y avait un batflanc de bois pour dormir» → «Kra n wussan umbaed, rran-iyi deg yiwet n texxamt deg-i yella yiwen n umetreh n usyar i tguni».

Deg wadeg n «Zrin kra n wussan, rran-iyi ġer yiwet n texxamt, yella deg-s yiwen n umetreh n usyar n tguni».

**MD15 :**

«Je suis entré dans une très grande salle éclairée» → «Kecmeġ deg yiwen n uħanu meqġren, yeččuren d tafat».

Deg wadeg n «Kecmeġ ġer uħanu d ameqqran, yeččur d tafat».

**MD16:**

«Et une grosse femme en cheveux qui parlait avec beaucoup de gestes» → «Akked yiwet n tmeťtut taqebbanit yeččuren d acebbub i yettmeslayan tettwehhi s ifasen-is».

Deg wadeg n «Akked tmeťtut d taqebbanit, teččur d acebbub, yettmeslay tettwehhi».

**MD17 :**

«Au bout de 25 ans, rich, il était revenu à son pays avec une femme et un enfant» → «25 n yiseggasen umbaed, yuqel d amerkanti i d-yuġlen ġer tmurt-is s tmeťtut akked uqcic (d) amecťuħ».

Deg wadeg n «zrin 25 n yiseggasen, yeqqel d amerkanti, yuđal-d ęer tmurt-is s tmeđđut akked uęic d amecđuđ».

**MD18 :**

«Un petit bonhomme qui ressemblait à une belette engraisée, avec d'énormes lunettes cerclées de noir» → «yiwen akken n urgaz yettcabin s amergu iqebban, yelsan nwađer timeqqrarin yešan leđruf ibekanen».

Deg wadeg n «yiwen akken n urgaz yettcabi s amergu yerwan, yelsa nwađer d timeqqrarin, šeant leđruf d iberkanen».

**MD19 :**

«Ils ont ri et avaient l'air tout à fait à leur aise, jusqu'au moment où la sonnerie a retenti dans le prétoire» → «đsan kra banen-d zhan armi d lawan i deg-i teđđentęn tnaquist di tesga».

Deg wadeg n «Đsan kra, zhan armi d imir-nni mi teđđentęn tnaquist di tesga».

**MD20 :**

«Ils ont marché très vite vers la tribune qui dominait la salle» → «Ġawlen tikli ęer udekkan i d-yezgan iwsawen n tzeqqa».

Deg wadeg n «Ġawlen tikli ęer udekkan, adekkan-nni yezga-d uwsawen di tzeqqa»

**MD21 :**

«Ils ont lu une page, où je reconnaissais des noms de lieux et de personnes» → «ęran-d yiwen usebtar deg-i eęley kra n yismawen imukan akked yimdanen».

Deg wadeg n «ęran-d asebtar, eęley deg-s kra n yismawen n yimukan akked imdanen».

**MD22 :**

«On m'a emmené, fait monter dans la voiture et conduit à la prison où j'ai mangé» → «Wwin-iyi, ssulin-iyi di tkerrust i yi-ssawđen ęer lęebs anda i d-ččię».

Deg wadeg n «Wwin-iyi, ssulin-iyi ęer tkerrust, tessawed-iyi ęer lęebs, ččię-d».

## 5.3. Yir asemres n tefyar n usbadu

Uttun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Mais, au mouvement de ses bras, je pouvais croire qu'elle tricotait	13	Dacu kan seg umbiwel n yifassen-is, iban d tin izetřen»	10
2	Les soirées dans ce pays, devaient être comme un rêve»	18	timeddiyın di tmurt-agi banent d tidak yettilin am tirga	15
3	Il me semble qu'il voulait vraiment l'amitié	30	Yettban-iyi-d d win yebyan tadukli	32
4	Je savais bien que tu connaissais la vie	30	Zriy belli kečč d win yessnen ddunit	32
5	Vous êtes jeunes, et il me semble que la vie à Paris doit vous plaire	38	Mazal-ik mezziyed, yettban-iyi-d belli tudert di Paris d tin ara k-ieğben atas	40
6	En y réfléchissant bien, je n'étais pas malheureux	38	Mi ara ixemmem umdan ad d-yaf belli nekk mačči d win yettuyaden	40
7	Lui parlait lentement	44	Netta d win yettmesalyen s leeql	47
8	Raymond a dit que ses blessures étaient superficielles	47	yenna-d Raymond belli ifeddixen-is mačči d wid lqayen	51
9	Je n'étais pas trop malheureux	65	Nekk mačči d win yetyebnen atas	70
10	Longs à vivre sans doute	66	Tezzifit akken ad ten-yedder umdan d ayen i deg-i ulac ccek	72
11	tout le monde sais qu'elle est écrasante	75	zran akk medden d tin iğhden	81
12	il me semble qu'il avait préparé quelques chose à dire	75	iban-d belli d win i d-iheggan lħađa ad tt-id-yini	83
13	Je suis aimé de tous et compatissant aux misères d'autrui	84	ħemlen-iyi akk medden d win yettħalfun i leħzen n wiyad	93
14	j'avais été heureux	97	ddrey deg-s d win iferħen	109

**MD1:**

«Mais, au mouvement de ses bras, je pouvais croire qu'elle tricotait» → «Dacu kan seg umbiwel n yifassen-is, iban d tin izetřen»

Deg wadeg n «Akken tessembawal ifassen-is iban d azeřta i tzeřt».

**MD2:**

«Les soirées dans ce pays, devaient être comme un rêve» → «timeddiyin di tmurt-agi banent d tidak yettilin am tirga».

Deg wadeg «timeddiyin di tmurt-agi am tidak n tirga».

**MD3:**

«Il me semble qu'il voulait vraiment l'amitié» → «Yettban-iyi-d d win yebyan taddukli».

Deg wadeg «Yettban-iyi-d yebya taddukli».

**MD4:**

«Je savais bien que tu connaissais la vie» → «Zriy belli kečč d win yessnen ddunit»

Deg wadeg n« Zriy tessneđ ddunit».

**MD5:**

«Vous êtes jeunes, et il me semble que la vie à Paris doit vous plaire» → «Mazal-ik mezziyeđ, yettban-iyi-d belli tudert di Paris d tin ara k-ieğben ařas».

Deg wadeg n «akken walay, ad k-teğeb ařas tudert di Paris».

**MD6 :**

«En y réfléchissant bien, je n'étais pas malheureux» → «Mi ara ixemmem umdan ad d-yaf belli nekk mačči d win yettuyađen»

Deg wadeg n «Mi ara ixemmem umdan, ad yaf ur ttuyađeγ ara».

**MD7:**

«Lui parlait lentement» → «Netta d win yettmesalyen s leeql»

Deg wadeg n«Netta, yettmeslay s leεqel».

**MD8:**

«Raymond a dit que ses blessures étaient superficielles» → «yenna-d Raymond belli ifeddixen-is mačči d wid lqayen».

Deg wadeg n «yenna-d Raymond, ur lqayet ara yifeddixen-is».

**MD9 :**

«Je n'étais pas trop malheureux» → «Nekk mačči d win yetyebnen atas»

Deg wadeg n «Nekk mačči d ameybun».

**MD10 :**

«Longs à vivre sans doute» → «Γezzifit akken ad ten-yedder umdan d ayen i deg-i ulac ccek »

Deg wadeg «Γezzifit akken ad ten-yedder umdan, ulac ccek».

**MD11:**

«Tout le monde sais qu'elle est écrasante» → «zran akk medden d tin iğehden».

Deg wadeg «zran akk medden teğhed».

**MD12 :**

«Il me semble qu'il avait préparé quelques chose à dire» → «iban-d belli d win i d-iheggan lħağa ad tt-id-yini».

Deg wadeg «iban-d ihegga-d lħağa ad tt-id-yini».

**MD13 :**

«Je suis aimé de tous et compatissant aux misères d'autrui» → «ħemlen-iyi akk medden d win yettħalfun i leħzen n wiyad».

Deg wadeg n «ħemlen-iyi akk medden, tħalfuy i leħzen n wiyad».

**MD14:**

«J'avais été heureux» → «ddrey deg-s d win iferħen».

deg wadeg n «din i zriy ferħey di tudert-iw».

**5.4. Asdukkel n tesyunin n usagal d tid n tyuni deg yiwet n tefyir**

Uřun	Ađris aybalu	Asb	Ađris anican	Asb
1	Ils riaient encore, mais de temps en temps, ils paraissaient fatigués».	23	Γas mazal-iten ttađsan, acu kan tikwal ttbanen-d eyan	23
2	Je ne suis pas méchant, mais je suis capable	28	Γas nekk mačči d win iweeren, acu kan d win izemren	28
3	Il m'ennuyait un peu, mais je n'avais rien à faire et je n'avais pas sommeil	40	Γas yesdiguti-yi cwiya, acu kan ur seiγ acu ara xedmey akk dayen ur nnuddmey ara	43
4	Il n'avait pas été heureux avec sa femme, mais dans l'ensemble il s'était s'habitué à elle	40	Γas akken ur yefriħ ara atas netta d tmeřut-is, acu kan yewweđ armi yuγ tannumi yid-s	43
5	Malgré mes préoccupations, j'étais parfois tenté d'intervenir et mon avocat me disait alors: " Taisez-vous, cela vaut mieux pour votre affaire"	80	Γas ulamma lliγ ceyleγ, acu kan abugařu inu yeqqar-iyi-d dima"γas ssusem, akka i ttif xir i temsal-ik"	88
6	En tout cas, je n'étais peut être pas sûr de ce qui m'intéressait réellement, mais j'étais tout à fait sûr de ce qui ne m'intéressait pas	93	Akken d as-yehwa yella lħal, γas ur zriy acu i d iyi-enan s tidet, acu kan ttekley zriy acu akk acu ur d i-yeenin ara	104

**MD1:**

«Ils riaient encore, mais de temps en temps, ils paraissaient fatigués» → «Γas mazal-iten ttađsan, acu kan tikwal ttbanen-d eyan»

Deg wadeg n «Γas akken mazal-iten ttađsan, tikwal ttbanen-d eyan».

**MD2:**

«Γas nekk mačči d win iweeren, acu kan d win izemren» → «Je ne suis pas méchant, mais je suis capable».

Deg wadeg n «γas ur weirey ara, zemrey i yimin-iw».

**MD3 :**

«Il m’ennuyait un peu, mais je n’avais rien à faire et je n’avais pas sommeil» → «Γas yesdiguti-yi cwiya, acu kan ur seiγ acu ara xedmey akk dayen ur nnuddmey ara»

Deg wadeg n «Γas yesseeya-iyi cwit, ur seiγ acu ara xedmeyakk dayen ur nnuddmeyara».

**MD4:**

«Il n’avait pas été heureux avec sa femme, mais dans l’ensemble il s’était s’habitué à elle» → «Γas akken ur yefriħ ara aṭas netta d tmeṭṭut-is, acu kan yewweđ armi yuγ tannumi yid-ss»

Deg wadeg n «Γas akken ur yefriħ ara aṭas d tmeṭṭut-is, yuγ yid-s tannumi»

**MD5 :**

«Malgré mes préoccupations, j’étais parfois tenté d’intervenir et mon avocat me disait alors: “Taisez-vous, cela vaut mieux pour votre affaire”» → «Γas ulamma lliγ ceyleγ, acu kan abugaṭu inu yeqqar-iyi-d dima “γas ssusem, akka i ttif xir i temsal-ik”»

Deg wadeg n «Γas ulamma ceyleγ, abugaṭu inu yeqqar-iyi-d dima “γas ssusem”, akka i ttif xir i temsal-ik».

**MD6 :**

«En tout cas, je n’étais peut être pas sûr de ce qui m’intéressait réellement, mais j’étais tout à fait sûr de ce qui ne m’intéressait pas» → «Akken d as-yehwa yella lħal, γas ur zriγ acu i d iyi-enan s tidet, acu kan ttekley zriγ acu akk acu ur d i-yeeni ara».

Deg wadeg n «Γas ur zriγ acu i d iyi-enan s tidet, ttekley zriγ akk acu ur d iyi-neeni ara».

**5.5. Asemres n snat n tenzay ta deffirta**

<b>Uṭṭun</b>	<b>Aḍris aybalu</b>	<b>Asb</b>	<b>Aḍris anican</b>	<b>asb</b>
1	je suis entré dedans	11	Kecmeyγer s daxel	8
2	Je l’ai suivi derrière	17	Ḍefrey-t si deffir	14
3	Mais, si on va trop vite, on est	19	U lemmer ad nγiwel, ad ay-teccef	17

	en transpiration et dans l'église on attrape un chaud et froid		tidi, sdaxel n teglizt ad ay-yewwet ubeħri si hamu akked tesmeđ	
4	L'Arabe s'est aplati dans l'eau, la face contre le fond	47	yezzel waerab deg waman, udem ar s daxel	50
5	Un jeune greffier est entré s'installer derrière moi	55	Yiwen uggrifyi mezziyen ikcem-d yeqqim sdeffir-i	60
6	Il en a tiré un crucifix de bronze qu'il a brandi en revenant vers moi	57	Yessufey-d yiwen uşlib (crucifix) n nnħas i d-iwehha ar ħur-i mi d-yebren	61
7	Sa sœur s'était jetée dans un puits	66	Weltma-s tđegger iman-is ħer sdaxel n lbir	72

**MD1 :**

«je suis entré dedans» → «Kecmeyħer s daxel»

Deg wadeg n «Kecmeyħer daxel».

**MD2 :**

«Je l'ai suivi derière» → «Đefrey-t si deffir»

Deg wadeg n« Đefrey-t deffir».

**MD3 :**

«Mais, si on va trop vite, on est en transpiration et dans l'église on attrape un chaud et froid» → «U lemmer ad nħiwel, ad ay-teccef tidi, sdaxel n teglizt ad ay-yewwet ubeħri si hamu akked tesmeđ».

Deg wadeg n «Daxel n teglizt, ad-ay yewwet ubeħri si ħamu akked tesmeđ».

**MD4:**

«L'Arabe s'est aplati dans l'eau, la face contre le fond» → «yezzel waerab deg waman, udem ar s daxel»

Deg wadeg n« yezzel waerab deg waman, udem ar daxel».



**MD5:**

«Un jeune greffier est entré s’installer derrière moi» → «Yiwen uggrifyi mezziyen ikcem-d yeqqim sdeffir-i»

Deg wadeg n «Yiwen uggrifyi d amezzyan, ikcem-d yeqqim deffir-i».

**MD6 :**

«Il en a tiré un crucifix de bronze qu’il a brandi en revenant vers moi» → «Yessufey-d yiwen uşlib “crucifix” n nnħas i d-iwehha ar ħur-i mi d-yebren».

Deg wadeg n «Yessufey-d yiwen uşlib “crucifix” n nnħas, iwehha-t-id ħur-i mi d-yebren».

**MD7 :**

«Sa sœur s’était jetée dans un puits» → «Weltma-s tđegger iman-is ħer sdaxel n lbir»

Deg wadeg n «Weltma-s tđegger iman-is ħer lbir»

**5.6. Yir asemres n tesħunt «ugar»**

Uđun	Ađris aħbalu	Asb	Ađris anican	asb
1	il l’a frappé encore	33	yerna-as tiyita ugar	34
2	et je dirai plus	44	Zemrey ad d-iniy ugar n wannect-a	47
3	Il y avait beaucoup de gens plus malheureux que moi	64	aħas n lyaci i yettuħađen ugar-iw	69
4	J’ai dđ lire cette histoire plus de mille fois	66	Aħat ħriy tadyant-agi ugar n alef iberdan	72
5	Mais je l’aimais mieux quand elle lâche ses cheveux	76	Acu kan nekk ħemmley-tt ugar mi ara tserreħ i ucebub-is	83
6	on ne pouvait rien me demander de plus	94	ur zmiren ara ad iyi-d sssutren ugar n wannect-a»	105

**MD1:**

«il l’a frappé encore» → «yerna-as tiyita ugar».

Deg wadeg n «yerna-as tiyita akter»...

**MD2:**

«Et je dirai plus» → «Zemrey ad d-iniy ugar n wannect-a»

Deg wadeg n «Zemrey ad d-iniy nnig n wannect-a».

**MD3:**

«Il y avait beaucoup de gens plus malheureux que moi» → «aṭas n lṭaci i yettuṭaḍen ugar-iw».

Deg wadeg n «aṭas n lṭaci i yettuṭaḍen akter-iw».

**MD4 :**

«J'ai dû lire cette histoire plus de mille fois» → «Ahat ṭriy tadyant-agi ugar n alef iberdan»

Deg wadeg n «Σeddan alef n yiberdan i ṭriy tadyant-agi».

**MD5 :**

«Mais je l'aimais mieux quand elle lâche ses cheveux» → «Acu kan nekk ḥemmley-tt ugar mi ara tserreḥ i ucebbub-is».

Deg wadeg n «Acu kan nekk ḥemmley-tt akter mi ara tserreḥ i ucebbub-is».

**MD6 :**

«On ne pouvait rien me demander de plus» → «ur zmiren ara ad iyi-d sssutren ugar n wannect-a»

Deg wadeg n «ur zmiren ara ad iyi-d ssutren nnig n wannect-a».

**5.7. Yir asemres n tesṭunt n tuqqna «u»**

Uṭṭun	Aḍris aṭbalu	Asb	Aḍris anican	Asb
1	et elle a passé sa main entre les barreaux pour lui faire un signe	63	U nettat tessedda afus-is gar wuzlan-nni akken ad as-twehhi	68
2	et malgré ça, elle a gardé le même air sévère et triste	66	U ṭas akken teqqim teqqur teḥzen	72

3	et il voulait encore considérer cette affaire de justice avec toute objectivité	71	U yebya dayen ad yeddu ccreε s tin leεqel d lmeεqul»	78
4	et j'ai ajouté que ni maman ni moi n'attendions plus rien l'un de l'autre, ni d'ailleurs de personne	72	U rriy-as belli ula d yiwen seg-nney, la yemma la nekk, ur yettraġu kra seg wayeđ.	79
5	Et ils concluront qu'un étranger pouvait proposer du café à ce qu'il veut	74	U ad siwđen taggara yer tikti belli yiwen uberrani yezmer ad yaered win i s-yehwan yer lqahwa	81
6	J'étais alors son complice et son ami	77	U nekk ihi d acrik-is akked ameddakkul-iw	86
7	Et j'ai quelque chose à dire	80	U seiγ yiwet n lħaġa ad tt-id-iniy	88
8	S'il fallait donner une preuve de l'utilité et de la grandeur de ces institutions	84	U ma yella ilaq ad d-nesbeggen lfayda akked ccan n yixxamen-agi	93
9	Il avait parti cependant et au retour il avait vomi une partie de la matinée	88	U γas akken iruħ dya mi d-yuγal s axxam yerra-d akk tasebħit-nni ayen yellan di tafat-is	98

**MD1 :**

«Et elle a passé sa main entre les barreaux pour lui faire un signe» → «U nettat tseεdda afus-is gar wuzlan-nni akken ad as-twehhi».

Deg wadeg n «Yerna nettat tseεdda afus-is gar wuzzlan-nni akken ad as-twehhi».

**MD2:**

«Et malgré ça, elle a gardé le même air sévère et triste» → «U γas akken teqqim teqpur teħzen»

Deg wadeg n «γas akken, teqqim teqpur, teħzen».

**MD3 :**

«Et il voulait encore considérer cette affaire de justice avec toute objectivité» → «U yebya dayen ad yeddu ccreε s tin leεqel d lmeεqul».

Deg wadeg n«akken yebya ad yeddu creε s tin leεqel d lmeεqul».

**MD4 :**

«Et j'ai ajouté que ni maman ni moi n'attendions plus rien l'un de l'autre, ni d'ailleurs de personne» → «U rriy-as belli ula d yiwen seg-nney, la yemma la nekk, ur yettraḡu kra seg wayeḍ».

Deg wadeg n «rniy nniy-as ula d yiwen sseg-nney, ama d yemma, ama d nekk, ur yettraḡu kra seg wayeḍ»

**MD5 :**

«Et ils concluront qu'un étranger pouvait proposer du café à ce qu'il veut» → «U ad siwḍen taggara yer tikti belli yiwen uberrani yezmer ad yaereḍ win i s-yehwan yer lqahwa»

Deg wadeg n «Taggara ad d-inin aberrani yezmer ad yaereḍ win i as-yehwan yer lqahwa».

**MD6 :**

«J'étais alors son complice et son ami» → «U nekk ihi d acrik-is akked ameddakkul-iw»

Deg wadeg n «Nekk ihi d acrik-is d ameddakel-is».

**MD7 :**

«Et j'ai quelque chose à dire» → «U seiḡ yiwet n lḥaḡa ad tt-id-iniy»

Deg wadeg n «Yerna seiḡ yiwet n lḥaḡa ad tt-id-iniy».

**MD8:**

«S'il fallait donner une preuve de l'utilité et de la grandeur de ces institutions» → «U ma yella ilaq ad d-nesbeggen lfayda akked ccan n yixxamen-agi».

Deg wadeg n «ma ilaq ad d-nesbeggen azal n yixxamen-agi».

**MD9 :**

«Il avait parti cependant et au retour il avait vomi une partie de la matinée» → «U ḡas akken iruḥ dya mi d-yuḡal s axxam yerra-d akk tasebḥit-nni ayen yellan di tafat-is».

Deg wadeg n«Γas akken iruđ, mi d-yuđal s axxam yerra-d akk tasebđit-nni ayen yellan di tafwađt-is».

Mi ara nmuqel, ad naf: uđuren-agi akk yellan di tsuqqilt, kkan-d seg unermis gar tutlayin akked lqella n tmusni n teqbaylit, acku ur tt-id-đfiđen ara ęer wid itt-yessnen akken ilaq.

Rnu ęer waya azal asnamkay n wawalen ur yeđdil ara seg tefransist ęer tmaziýt, ęef wanect-a i d-nufa kra n wawalen ur d-şawađen ara tikti neę izen n uđris aębalu.

Nezmer ad d-nini uđuren i d-yemlal Muđemmed Aęrab AT QASI di tsuqilt-is d uđuren yerzan lebni n tefyar (taseddast akked d tjeřrumt) ay ađi imi lebni n tefyar akked d tęessa-nsent mxallafent seg tutlayt tafransist ęer tmaziýt.

**Taggrayt tamatut**

Di tezrawt-agi-nney nexdem tasleđt i wungal id yessuqel Muħemmed Aħrab AT QASI “*Aberrani*” n A lbert CAMUS “*l’ėtranger*”, anda newwi-d ad naweđ yer usuffey n wuguren isnalsiyen n tsuqilt yettwasmersen.

Deg tazwara n leqdic-a nemmeslay-d yef tesnarrayt anda i d-newwi awal yef usentel, d tmukrist i yef nesbed amahil-nney, d turdiwin d ussisen n tarrayt n unadi, akked ussisen n wammud d wuguren i d-nmuger.

Nebđa leqdic-a yef sin yehricen igejdanen: amezwaru d aħric n tezri deg-s newwi-d awal yef tsuqilt d tbadutin-is d umezruy-is, akked tewsatın-is, syin akkin nemmeslay-d yef tizriyin n tsuqilt d yinekmaren-is, akked isekkiren-is.

Ma d aħric wis sin d win n tesleđt deg-s negga tasleđt i wungal-agi “*Aberrani*”, i d-yessuqel AT QASI, seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt, amsuqel-a akken i t-i d- yerra yer tutlayt taqbaylit yessexdem tessuqilt awal s wawal, ayen i yeğgan ad d-banen atas n wuguren d leeyub deg tsuqqilt-agi i yexdem, acku yewwi-d kan awalen, dayen yeğgan ad as-iruh lmeena, syin newwi-d awal yef usemres n yirettalen wid i d-yekkan si taerabt d tefransist, nekkes-d dayen irwasen isnamkayen d irwasen isnalayen dayen nekkes-d irwasen n tseddast ama d irwasen n tefransist d taerabt, d tyessiwin tiseddasiyin ur nelli ara di teqbaylit, nerna neeređ ad asen-d naf tıfrat.

Seg waya ad d-nini ilaq yef umsuqel ad yissin akken ilaq tutlayin-nni ama d tin n uđris aybalu ama d tin n uđris anican, ilaq ad yissin idles i yettemgaraden seg tmetti yer tayeđ, akken ad yessiwed tikti d yisallen i yef yettawi uđris ara ad d-yessuqel, akken ad tili tsuqilt-is twulem.

Ad-nini xas akken yella kra n lixsas deg tsuqilt-agi n wungal “*Aberrani*”, acku ulac leqdic yemmden imi yal leqdic usnan yettili deg-s lixsas, acu kan ungal-agi atas i d-yerna i tutlayt n tmaziyt.

Di taggara nessaram ad ilin imahilen deg tayult-a n tsuqilt, imi d wa i d-abrid ara d-yeglun s usemres d usnemi n tutlayt tamaziyt.

**Iybula**



---

**Iybula**
**Idlisen**

1. BALLARD M., *Histoire de traduction, Repère historique et Culturel*, Traducto bruxels de boeck Supérieur, 2013.
2. BERMAN A., *L'épreuve de l'étranger*, Ed Gallimard, Paris, 1984.
3. CHRISTELLE ..., *Approche méthodologique de la traduction de l'interprétation d'un article médical Anglais*, étudiant mastère, anterpritya en traduction ISIT, Paris, 2008.
4. CHUQUET H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction Anglais-Français*, Ed Ophrys. 1989.
5. COQUET J.C., *La quête du sens*, Ed OPU, Paris, 1997.
6. GUIDER M. Introduction à la traductologie, Ed de Boeck, Colection Traducto, Bruxel, 2008
7. GUIDERE M., *Introduction a la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, 2èmeEd: Traducto, Bruxelles, 2011.
8. HELLAL Y., *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*. Ed. Place Central de Ben Aknoun, Alger, 1985.
9. JAKOBSON R., *Essais de linguistique général*, trad. NICOLAS R., Paris, Ed Minuit, 1963.
10. LADMIRAL J.R. *Traduire : Théorème pour la traduction*, éd Gallimard, Paris 1994.
11. LEDERER M., *La traduction aujourd'hui – Le modèle interprétatif*, Ed Hachette, Paris 1994.
12. MOUNIN G., *Les problèmes théorique de la traduction*, éditions Gallimard, Paris 1963.
13. MOUREAU M.L., *Sociolinguistique - concept de bas*, Ed: Margada, Blgique, 1997.
14. NOWOTNA M., *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, Ed Peeters, Paris/Louvain, 2002
15. OSKI-DEPRE I., *Théories et pratiques de traduction littéraire*, Ed Armand Colin 1999.
16. SAUSSUR F., *Cour de linguistique générale*, Ed Payot, Paris, 1916.

17. SELESKOVITCH D. et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions les belles lettres, Paris 2014.
18. VINAY J.P. et DARBELNAT J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, EdDidier, Paris, 1958.

### **Imagraden**

19. AHMADI M.R., *La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français*, université Alzahra (Téheran), publié en été 2019.
20. CHEMAKH S., «La traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique, actes des lieux et critiques », *actes de colloque international*, Maroc du 15 au 16 novembre, En 2005
21. DURDUREAUNU II. in *traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction correcte*, Université Al.I.Guza Iasi.p.14-15.
22. FORTUNATO I., “La créativité en traduction ou le texte réinventé”, article publié dans: *Recueil d'articles en traductologie*, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.
23. FORTUNATO I., “Traduction littéraire et théorie du sens”, article publié dans : *Recueil d'article en traductologie*, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.
24. IMARAZEN.M., *Tamazight dans les médias: entre progression et régression?*, Département de langues et de cultures amazighes, Université M.Mammeri, Tizi-Ouzou.
25. LEDERER M., “La théorie interprétative de la traduction, un résumé”, extrait de : *Revue des lettres et de traduction*. n° 3 (1997), pp. 11-20.
26. REDOUANE J. *La traductologie «science et philosophie de traduction»*, Ed Office des publications universitaires, Alger, 1985.

### **Ikatayen d Tezrawin**

27. BERKAI A.A., *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight, mémoire de magister*, Université Abderrahmane MIRA, Bejaia, 2000/2001.
28. CHIKHI M., *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers Tamziyt, cas du roman « كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك » d'Amara Lakhous*, mémoire de magister, université de Bejaia, 2014.
29. HASSANI A. *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas du Français vers Tamazight (kabyle)*, Mémoire de Magister: Université A.M. Bejaia 2015.
30. KAHLOUCHER., *Le berbère ( Kabyle) au contact de l'arabe et du français , tude socio-historique et linguistique*, thse de doctorat d'tat en linguistique, Alger.

31. SADIK BESSOU M., *Contribution au Niveau de l'Approche Indirecte à Base de Transfert dans la traduction automatique*, Thèse de doctorat en sciences, Option Informatique, université Ferhat Abbas-Setif.

32. بوجمعة ازيري، في الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية) لمولود فرعون اطروحة دكتوراة. 2014.

### **Imawalen d yisegzawalen**

33. BERKAI A., *Lexique de linguistique (Français - Anglais - Tamaziyt)*, Ed. Achab, Alger, 2009.

34. BERKAI A., *lexique de linguistique (français, anglais, berbère)*, Précédé d'un essai de typologie de procédé néologique, Paris, 2007.

35. BOUCHIKHI, H., *Petit Dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique Orient, Maroc, 2009.

36. BOUTLIOUA H., *Dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe)*.

37. DEBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique*, Ed Larousse, Paris, 2002.

38. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994.

39. MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart, (tamaziyt-tafransist/tafransist –tamaziyt)*, Ed Azar, bgayet, 1990.

40. MOHAND M., *Lexique de didactiques et des sciences du langage (français amazigh-amazigh-français)*, Ed HCA, Alger 2013.

41. MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. PUF, Paris, sans date

### **Ideg n internet**

42. <http://www.fr.wikipedia.org/wiki/traduction>

43. [www.Littre.org/definition/traduire](http://www.Littre.org/definition/traduire).

44. [www.diacronie.be/seizieme/1540-dolet/index.html](http://www.diacronie.be/seizieme/1540-dolet/index.html).

45. [www.elerning.univ-bejaia.dz/mod/resource/dz](http://www.elerning.univ-bejaia.dz/mod/resource/dz)

### **Ammud umris**

46. CAMUS A., *l'étranger*, produit en version numérique par TREMBLAY Jan-Marie, Gallimard, Paris, 1942, Impression 1950.

47. CAMUS A., tasuqilt AIT KACI M.A, *Aberɣani (l'etranger)*, Ed Internet.